

FG Tens 2130

ROMANCERO DE TRADICION ORAL MODERNA DE VENEZUELA:
LAS INVESTIGACIONES REALIZADAS

Trabajo de investigación de Doctorado. Programa:
Literatura Hispánica Moderna y Contemporánea.
Dirigido por el Dr. Pedro M. Piñero y presentado
por José David González Lobo.

INTRODUCCION

Cuando comencé el curso de doctorado de "Literatura española, Moderna y Contemporánea" en el año 1990-1991, se encendió de nuevo una brasa que permanecía viva en mí desde mediados del año 1984. Ese tizón ardiente no es otro que el interés que me había despertado, casi imperceptiblemente, en aquel año, el romancero hispánico, en sus continuos viajes por mundos cercanos y otras veces distantes geográficamente de España.

A pesar de las lógicas implicaciones de lo que hoy es latinoamérica con España: correspondencias y contrariedades. en aquel año 84, cuando mis compañeros y yo leíamos en la cátedra de "Introducción a la Literatura", *La Flor Nueva de Romances Viejos y Los romances de América y otros estudios*, ambos de Don Ramón Menéndez Pidal, no podía cuajarme la idea, aunque el gusano de la duda comenzase a hacer su labor, que pudiera haber en Venezuela romances y más romances, acompañados algunos de ellos de estudios que ofreciesen la posibilidad futura de un estudio que podría llamar *El romancero de tradición oral moderna de Venezuela*. Esta investigación sólo es su inicio. Más adelante iré explicando en que consiste, la que por ahora será la lectura o bibliografía crítica de las investigaciones sobre el romancero de tradición oral moderna de Venezuela.

Después de concluido el primer año del doctorado y ya con el aval de haber cursado una materia sobre "El romancero de tradición oral moderna de Andalucía occidental", un viaje imprevisto a Venezuela, contribuyó a que, ya en camino, comenzase a interesarme definitivamente por el romancero de Venezuela. Libros, revistas y periódicos, fotocopiados en su mayor parte en la Biblioteca Nacional de Venezuela y otra parte comprados en librerías de viejos, contenían información directa e indirecta sobre el romancero de tradición oral moderna de mi país, y me hicieron evidente las sospecha de que allí existía un corpus romancístico significativo y otro tanto de material histórico-crítico al respecto.

Releyendo *Romances de América y otros estudios*, comprobaría que el esfuerzo de Don Ramón Menéndez Pidal no había alcanzado a dar muestras del romancero de Venezuela por el estado en que allí se encontraban las investigaciones cuando él lo escribió; sin embargo, un apunte del filólogo y poeta venezolano Don Andrés Bello, sobre el origen del romancero hispánico(1), publicado en un periódico de Chile, que aquel cita en este mismo tomo y el romance "No me entierren en sagrado", recogido y publicado por Adolfo Ernest(2) y por Aristides Rojas, en 1893(3) ya eran un eslabón, aunque mínimo,

donde se anunciaba primero, el interés por el romancero hispánico de parte de un investigador allende el mar, y segundo, la posibilidad de encontrar nuevas muestras del romancero de otro país latinoamericano. Diversas circunstancias internas de mi país y de sus relaciones con otros centros de cultura, de lo que sería muy farragoso hablar aquí, impidieron la recolección de romances y de literatura oral en general, en fechas más tempranas, el desarrollo de los estudios romancísticos y por extensión, el conocimiento del romancero de tradición oral moderna de mi país, dentro y fuera de sus fronteras.

De nuevo en España, y ahora bajo la dirección del Dr. Pedro M. Piñero, comencé a leer, entre otros, libros de bibliografía sobre el romancero de tradición oral moderna pan-hispánica. Habiendo revisado los datos que estos ofrecían sobre el romancero de Venezuela, comprobé que yo poseía otros no recogidos allí y que la información sobre el romancero de mi país recogida en la Bibliografía del romancero de tradición oral moderna (BRO,1), no estaba en los tomos de la bibliografía crítica del mismo romancero de tradición oral moderna(4). Entonces me propuse dar cuenta de los nuevos datos bibliográficos y comentarlos y hacer lo segundo con los ya conocidos; además, también informar sobre la totalidad de las versiones de romances que estas investigaciones contienen; al final y como anexo, presentaré una antología de éstas.

Aunque mi trabajo estará condicionado por la imposibilidad inmediata de dar testimonio de toda la bibliografía existente hasta ahora sobre el romancero de Venezuela -por el momento no he podido consultar los Archivos del Instituto de Folklore de Venezuela y sé de la existencia de un trabajo reciente sobre poesía oral de Venezuela-, mi propósito inicial y central, será ordenar y comentar toda la información al respecto, a la que pude acceder de forma directa. Citaré en el caso de obras que no haya consultado directamente, la referencia bibliográfica que da cuenta de ella.

La lectura del estado actual del romancero de tradición oral moderna de Venezuela, quiere ser, a pesar de los condicionamientos que he nombrado, un punto de partida referencial, servir como base de apoyo para una investigación analítica del corpus de este romancero. En principio, sigue el propósito histórico-crítico de ordenar y comentar las investigaciones del romancero de tradición oral moderna del extenso mundo pan-hispánico; es decir, siendo Venezuela parte de una de las áreas lingüísticas que lo conforman, español de América, el estudio de las investigaciones realizadas sobre su romancero, viene a ser otro eslabón pertinente dentro del estudio, que del conjunto

en global se han propuesto los investigadores (ver n. 4).

Partiendo, sólo como dato de referencia simbólica, del artículo de Don Andrés Bello sobre el origen del romancero hispánico, publicado en 1843 (lógicamente este artículo no será incluido dentro de la bibliografía estudiada), hasta la última investigación realizada sobre el romancero de Venezuela, la que estuvo a cargo de Luis Arturo Domínguez (ver índice de fechas de publicación), en 1976, seguiremos y aplicaremos los procedimientos que se han utilizado para ordenar y comentar la bibliografía del romancero de tradición oral moderna (ver BRO,1 y n.4 en general).

El análisis de las versiones que formarán la antología, anexo a esta investigación, forma parte de un trabajo que completará éste.

Por otro lado, y como conclusión, haré una primera aproximación valorativa del conjunto de datos que me han permitido observar estas investigaciones: criterios con que se realizaron las investigaciones, relación con las investigaciones de otros estudiosos del romancero, desarrollo, contenido del corpus, zonas geográfica, etcétera.

Para culminar esta presentación, quiero agradecer la valiosa colaboración de mi tutor: Dr. Pedro M. Piñero, actual director Departamento de Literatuara Hispánica, Moderna y Contemporánea, de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, y también Presidente de la Fundación Machado; en Sevilla, organismo creado para el estudio del folklore Andaluz y la inestimable ayuda del profesor Antonio José Pérez Castellano, colaborador de esta última institución; sin la ayuda de ellos y la de la Biblioteca Nacional de Venezuela, Biblioteca Nacional de España, Biblioteca de la Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Alfonso XII de Sevilla, adscrita al CSIC y la del Archivo Menéndez Pidal, no hubiese sido posible la investigación de esta investigación. A ellos y a estas instituciones, de nuevo, mi sincero agradecimiento.

Sevilla, 13 de abril de 1993
D.G.L

NOTAS

1 MENENDEZ FIDAL, Ramón, "Poesía Popular y Poesía Tradicional, en la Literatura española" (Conferencia leída en All Souls College, de la Universidad de Oxford, el 26 de junio de 1922), en su: Romances de América y otros estudios, p.52-87, (ver p. 55). Sigo la séptima ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1972. Nótese que este artículo lo publicó Don Ramón 16 años después de su viaje de investigación a hispanoamérica en busca del romancero de aquella área lingüística, y aún su opinión se mantenía igual acerca del de Venezuela: no se habían recolectado romances. Lo cual viene a demostrar que la comunicación entre los investigadores del romancero, en sus distintas zonas, eran pocas fluidas para aquel entonces; esto se puede corroborar si observamos el Índice de fechas de publicación de las investigaciones sobre el romancero de Venezuela. En 1922, se habían publicado a parte de "No me entierren en sagrado", otros romances. Si Menéndez Pidal no afirma la inexistencia de romances en Venezuela, tácitamente podemos deducir que no tenía información sobre lo que al respecto se publicaba allí en aquel entonces.

2 ERNEST, Adolfo, "Muestras de poesía popular Venezolana" (1893), en sus Obras Completas, V. 6, Caracas, Eds. de la Presidencia de la República, p. 264-269 (ver p. 285)

3 ROJAS, Aristides, "El cancionero popular de Venezuela" (1893), AVF, 8 (1967), 85-93 (ver p. 90)

4 ARMISTEAD, Samuel G., "A critical Bibliography of the Hispanic Ballad in oral tradition" (1971-1979), en El romancero hoy : Historia, Comparatismo, Bibliografía Crítica, ed. Samuel G. Armistead y otros, Madrid, CSMP, Gredos, 1979. En estos tomos que cito a continuación hay escasa o ninguna información sobre el romancero de Venezuela: El romancero en la tradición oral moderna : 1er Coloquio Internacional, CSMP y Rectorado de La Universidad de Madrid, ed. Diego Catalán y otros, Madrid, Cátedra, 1972 (Bibliografía p. 304-307). El romancero hoy : Nuevas fronteras, 2º Coloquio Internacional, UCD, CSMP, ed. Antonio Sánchez Romeralo y otros, Madrid, Cátedra, 1979 (Bibliografía p. 475-492). La mayoría de la información que poseo sobre el romancero de Venezuela, está recogida en este tomo siguiente, pero como no se trata de un tomo de bibliografía crítica, no tiene información sobre el contenido de las investigaciones ni sobre el corpus de romances que éstas contienen: SANCHEZ ROMERALO, Antonio,

Samuel G. Armistead, Suzanne Petersen y otros, **Bibliografía del romancero oral** (BR0, 1), CSMP, Madrid, Gredos, 1980. La información contenida aquí sobre el romancero de Venezuela no pasó a la "Bibliografía del romancero oral" (BC 84), en **Actas del Congreso Romancero Cancionero**, 1984, T. II, 1984, ed. de Enrique Rodríguez Cepeda, con la colaboración especial y **Bibliografía Crítica** de Samuel G. Armistead. Por este motivo me pareció pertinente informar sobre el contenido histórico y teórico de las investigaciones sobre el romancero de Venezuela y también ofrecer, en principio, el corpus global que éstas recogen. Es evidente que para la ordenación y comentario de las investigaciones del romancero de mi país, sigo los planteamientos metodológicos de los tomos de bibliografía crítica del romancero de tradición oral moderna pan-hispánico, aquí citados, como se podrá observar en el desarrollo de este trabajo, y que también mi lectura del romancero de Venezuela, responde al llamado de hacer exhaustiva la información sobre aquél, como lo solicitan los autores del BR0, 1 (ver p. XI, Introducción).

A manera de ejemplo de libros donde también se encuentra información bibliográfica sobre el romancero de tradición oral moderna y aunque poca, ninguna, o anteriormente publicada sobre el romancero de Venezuela, pero que también ha servido de guía valiosa para la elaboración de este trabajo: **Romancero. Tradición pervivencia finales del siglo XX**, ed. al cuidado de Pedro M. Piñero, Virtudes Atero, Enrique Rodríguez Baltanás y María Jesús Ruiz, Cadiz, Fundación Machado y Universidad de Cádiz, 1989 -En este tomo hay un ensayo de Mercedes Díaz Roig, que contiene información general sobre el romancero en América: "El romancero tradicional en América. Difusión y características", p. 651-666; pero la bibliografía que cita sobre el romancero de Venezuela, no ofrece datos nuevos con respecto a lo que publica la BR0, 1-.

ARMISTEAD, Samuel G. con la colaboración de Selma Margaretten, Paloma Montero y Ana Valenciano y con transcripciones musicales por Israel J. Katz, **El romancero judeo español en el Archivo Menéndez Pidal** (Catálogo índice de romances y canciones, 3 vols., Madrid, CSMP, 1978, 387 p.; 394 p.; 359 p. CATALAN, Diego y otros, **Catálogo General del Romancero**, V. 1 A teoría general y metodología del romancero pan-hispánico. V. 2 The pan-hispanic ballad. V. 3 The pan-hispanic ballad. La ed. de los 3 Vols. estuvo a cargo de Diego Catalán y otros, SMP, Madrid, Gredos, 1984, 1982 y 1983 respectivamente.

BIBLIOGRAFIA DEL ROMANCERO DE TRADICION ORAL MODERNA
DE VENEZUELA

1 ALMOINA DE CARRERA, Pilar, Diez romances hispanos en la tradición oral venezolana, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Investigaciones Literarias, [1975] , 136 p.

AREA SA LOCN BNV, Priv. S.G.A., BPDGL REFR Dir

Como lo señala el título del ensayo, diez son los romances hispanos en la tradición oral que publica A. de C. (Unas versiones fueron colectadas por ella misma y por un grupo de investigadores del Instituto de Investigaciones Folklóricas de Venezuela, del que ella formaba parte, y otras, la mayoría, tomadas de trabajos de campo ya publicados). Con excepción de uno de ellos: "Blancaflor y Filomena", los otros nueve presentan más de una versión. También publica versiones de romances de tradición oral de Venezuela y corridos que utiliza únicamente para ejemplificar la historia de recolección y evolución del romance en Venezuela.

Parte del origen y de muestras de las versiones de los romances que publica y los compara con versiones latinoamericanas y luego con versiones venezolanas. Es un trabajo comparativo.

Este trabajo va acompañado de un prólogo del que se puede destacar la información sobre: los investigadores venezolanos del romancero de Venezuela anteriores y contemporáneos a la autora, sobre el primer romance publicado en Venezuela, sobre el panorama positivo que se presenta en Venezuela a mediados de los años sesenta para la recolección de romances, y sobre todo los tipos de romances más predominantes que para aquel entonces se habían recolectado: 1) Romances novelescos, 2) Romances infantiles, 3) Romances religiosos.

Los romances de tradición oral moderna de Venezuela que A. de C. publica aquí, son los siguientes: "Blancaniña", "Blancaflor y Filomena", "El Conde Lirio", "Las señas del marido", "La infantina encantada", "Sildana-Delgadina", "¿Dónde vas Alfonso XII?", "Ricarte y la baraja", "La calle de la amargura", "San José pidió posada" (ver Índice de títulos)

El trabajo de A. de C. es sin duda el más completo y mejor elaborado sobre el romancero de tradición oral moderna de Venezuela: utiliza una bibliografía amplia y significativa, ordena su trabajo comparativo siguiendo un orden lógico, presenta varias versiones de cada romance

estudiado; además ofrece referencias de casi todo el material bibliográfico, habido hasta la fecha de publicación de su libro, sobre el romancero de Venezuela.

2 ALMOINA DE CARRERA, Pilar, "Modalidades y particularidades del romance hispano en Venezuela", Papel literario del Diario El Nacional, Caracas, 22-2-1967

AREA SA LOCN BNV, BPDGL REFR Dir

A. de C. enumera en este artículo una serie de características al respecto del romance hispano en Venezuela y luego nos habla, sintéticamente, del corrido como continuador del romance.

Las modalidades que A. de C. observa son las siguientes: el romance hispano en Venezuela se transmite sobre todo por vía oral -predomina el canto, con distintos tipos de melodías para un mismo romance, sobre la recitación-, las versiones suelen conservar la historia que contiene el romance, cercanas a las invariantes de la que proceden, pero adopta nuevas formas sintácticas, nuevos títulos y nuevos nombres los personajes. Con respecto a los informantes, señala que a pesar que hay bastantes informantes menores, la mayoría es de edad avanzada.

A. de C. señala que dentro de las particularidades, que es poco usual que se conozca el término romance entre los informantes y que sobre todo priva más la denominación musical por la que se transmite el poema: corrido, seis, golpe, loa, etc.; también el predominio de los romances novelescos sobre los vulgares; los primeros son los más abundantes, y en segundo lugar cita los religiosos.

Al final del artículo habla del corrido en Venezuela como continuador del romance y lo ejemplifica con la versión del romance religioso "San José y la Virgen", al que considera antecedente de los corridos venezolanos. Enumera otros corridos donde se puede apreciar dicha evolución.

Precede a esta información, otra sobre investigadores del romancero de Venezuela.

3 ALMOINA DE CARRERA, Pilar, "Corrido del Mocho Hernández",
Papel literario del Diario El Nacional, Caracas, 17-10-1965

AREA SA LOCN BNV, BPDGL REFR Dir

A. explica en este artículo la continuidad de varios aspectos de los romances hispanos antiguos en el Corrido venezolano del Mocho Hernández.

A. quiere demostrar una de las formas de evolución que en Venezuela ha tenido el romance hispano: el paso de la forma romance al corrido. A través de estas características semejantes sostiene su hipótesis: posibilidad de verificar varios de los sucesos que componen el hecho histórico que se poetiza, presencia del aire heróico admirativo, rechazo del tirano, uso de las expresiones de filosofía popular, diálogos dramáticos de entrada directa, uso de formas hiperbólicas, posibilidad de que aparte de la denominación "corrido" el texto pueda tener muchas más, presencia de formas expresivas arcaicas lexicales y morfosintácticas; en cuanto a los versos, son octosílabos y asonantados, aunque en los corridos de temática nacional, este caso, la asonancia varíe constantemente.

4 ANGARITA ARVELO, Rafael, "Ilustraciones del romancero castellano; cancionero y romancero venezolano, Cultura Venezolana, Año 13, Nº 106 (set-oct 1930), 65-93

AREA SA LOCN BNV, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

La primera parte del ensayo de A.A. se encarga de recordar el origen y la estructura del romance y el uso que hace de él la poesía culta y el teatro. La segunda parte señala la pasividad del pueblo venezolano para adoptar la tradición hispánica: "La tradición poética popular venezolana es definitivamente castellana, no por el metro y el ritmo, técnica del idioma: por el fondo común hispano-venezolano" p. 77. A.A. se queja de la ausencia de poesía popular venezolana y presentando al llanero como el prototipo representante del país, dice que: "carece [...] de grandeza poética semejante antes se refirió a la creación de una poesía nacional en Argentina, de marco memorable. Está reducido a coplas -corridos y galerones- [...]. Pero una copla

no es un poema" - p. 79.

La concepción que A.A. maneja con respecto de tradición oral de Venezuela es peyorativa y europocéntrica. Aunque sean evidentes las relaciones de nuestra tradición con la española no sólo ella participa y la conforma; además de no llegó a comprender que el legado de una tradición mantiene ciertas estructuras pero otras las modifica, las adapta enriqueciéndolas.

Cita varios corridos y versiones de romances hispánicos no venezolanos.

5 ANONYMOUS, Cancionero Popular del niño venezolano: 10 y 20 grado, prólogo de Rafael Olivares Figueroa y armonización musical de Juan Bautista Plaza, Caracas, Ministerio de Educación Nacional, 1946, [2] 20 p.

AREA SA LOCN Cleveland Public Libr, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

Dentro de una compilación de 15 canciones tradicionales infantiles que forman parte del folklóre venezolano, acompañadas de transcripciones musicales de Juan Bautista Plaza, con la colaboración de Vicente Emilio Sojo, Prudencio Esaa y Antonio Estévez y con prólogo de Rafael Olivares Figueroa, se publica el romance "Hilito de Oro".

La función de esta publicación a cargo del Ministerio de Educación Nacional fue de tipo didáctica escolar. A parte de la breve introducción, no está acompañada de un estudio o de notas a las versiones.

6 CARRERA, Gustavo Luis, "Una nueva versión venezolana del romance de Blancaniña", AVF, 8 (1967), 427-449

AREA SA LOCN Univ of Texas, Austin, BNV, BEEHAXII,
BPDGL REFR Dir

C. publica una nueva versión del romance "Blancaniña", titulada Don Carlos y Don Alberto.

Previamente C. nos sitúa ante la existencia de un corpus romancístico abundante en Venezuela, que para el año de la recolección de esta versión, 1959 dice C., puede ser aún mayor. Señala los romances que se han recolectado en Venezuela: los de raíz hispánica reconocida que ya se ha tradicionalizado, otros de la misma raíz que están en vía de tradicionalizarse y otros que aunque también de origen hispánico no ofrecían posibilidades de hacerse tradicionales. Nombra investigadores e instituciones venezolanas que se han ocupado del romancero de Venezuela y hace una valoración sintética de sus aportes.

La investigación de C. sobre esta versión venezolana del romance de "Blancaniña", es un trabajo comparativo, rico en notas y en bibliografía. Parte de los antecedentes: orígenes, correspondencia del romance con poemas, cuentos y canciones europeas. Señala diferencias y correspondencias entre versiones españolas. Cita versiones de Portugal, Galicia y Cataluña. Hace notar la utilización del romance en el teatro y en la novela.

Para el caso de su difusión en América nos muestra estudios que se han ocupado de este romance en particular y versiones significativas (características de las versiones). Señala temas afines a este romance y lo sitúa en su temática particular; a la vez que señala su contaminación, en la secuencia inicial, con el romance Bernal Francés.

Por último, el trabajo se centra en un estudio comparativo de esta versión con otras: española, hispanoamericanas y venezolanas.

Entre otros aspectos importantes de esta versión, C., destaca la combinación de prosa y verso. La prosa acentúa el carácter narrativo propio de los romances y elimina la posibilidad -frecuente en los romances- de un final abrupto; señala el uso de un léxico y unas construcciones sintácticas propias del español de América; también el cambio de asonante, más frecuente en las versiones de romances americanos; la eliminación de topónimos que no existen en Venezuela y que por lo tanto se adaptan al nombre de otra zona, adquieren otra función o desaparecen como tales; y por último destaca doble combate entre el marido y el amante.

7 CARRERA, Gustavo Luis et al, *Panorama del Folklore venezolano*, Biblioteca de Cultura Universitaria, Departamento de publicaciones, Universidad de Venezuela, Caracas, 1959, 232 p.

AREA SA LOC BNV, BNE, BPDGL REFR Dir

El apartado "Folklore Literario" de este libro, se refiere a poesía y prosa tradicionales de Venezuela.

C., informa acerca de lo que considera poesía tradicional, del origen en los modelos hispánicos de la venezolana, de las distintas estructuras o formas que ésta ha adoptado -tipos de estrofa, que aparte de sus nombres académicos obtienen distintas denominaciones populares, de sus variadas rimas-, de las vías de trasmisión por la que se difunde, de las funciones que cumple, de la estrecha relación que tiene con la música, de los aspectos psicológicos en relación con un tipo social y económico que contiene su práctica y ejecución; y por último, señala la exigencia de los poetas de tradición oral por ceñirse a la métrica propia de estas composiciones.

C., después de señalar y ejemplificar los tipos más comunes de estrofas de la poesía tradicional de Venezuela, puntualiza que el octosílabo es la medida más utilizada en estos modelos. Dentro de estos modelos ceñidos al octosílabo, tiene mención especial la décima como la forma poética de más uso en el pueblo venezolano, junto a la copla; por otro lado, habla de la especial transformación que se da en Venezuela y en otros países hispanoamericanos del romance en corrido; pero también se observa cómo los romances viejos se continúan cantando: "Romance del Condolillo" ("Conde Lirio"), p. 128; y así mismo publica tres corridos, p. 129-133; sirven de muestra de estos moldes poéticos familiares entre sí.

Como deja ver el título, el ensayo de C. se refiere a distintas manifestaciones de la poesía oral de Venezuela, conectada formal y temáticamente casi siempre con la tradición oral de la poesía hispánica.

8 DOMINGUEZ, Luis Arturo, Documentos para el estudio del folklore de Venezuela, San José de Costa Rica, ed. del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (Organismo especializado de la OEA), 1976, 237 p.

AREA SA LOCN BNV, BEEHAXII REFR Dir

Prosa y versos tradicionales de raíces hispánicas, indígenas y africanas: cuentos, leyendas, casos, historia oral, chistes, cancionero de adultos, cancionero infantil, arrarós, adivinanzas, dramas y expresiones paramiológicas (refranes, dichos, frases hechas y frases por hacer) son los textos que forman este tomo. Se acompañan de un cuidado índice de los informantes, con sus respectivos datos técnicos.

La función de la publicación de este material es de carácter informativo. No posee ningún dato previo (introdutorio) al respecto de las versiones en prosa y en verso.

En una subdivisión del cancionero de adultos (p. 97-145, ver especialmente p. 126-139), se localizan versiones de romances y corridos: "El Conde Olivo", "El Conde Lirio", "Las señas del marido", "Corrido de José Buenaño", "Corrido del Mocho Hernández" y "Corrido de Plácido Martínez".

9 DUBUC DE ISEA, Lourdes, Romería por el folklore boconés, Mérida (Venezuela), eds. del Rectorado de la Universidad de Los Andes, 1966, 521 p.

AREA SA LOCN BNV, BPDGL REFR Dir

Entre los distintos aspectos del folklore que conforman la tradición cultural de Boconó, pueblo andino del Estado Trujillo, D. de I. recoge, en uno de los apartados de este libro, que denomina "Folklore espiritual", varios romances hispánicos. Una introducción con notas sobre el origen de los romances e información sobre otras versiones venezolanas que recogen otros estudiosos del romancero de Venezuela precede a la muestra.

Los romances son los siguientes: tres versiones del

romance "Catalina" ("Las señas del marido"), p. 207-209; del "Conde Lirio", p. 209-210; dos de "Doña Alba" ("Blancaniña"), p. 213-214; una del "Romance del marinero", p. 214; dos del romance "La ciudad del cielo", p. 216-218; dos del romance "Don Juan de Lara", p. 218-221; tres del romance de "Los desposorios de José y María", p. 222-226; dos del romance de la "Anunciación", p. 226-230; una del "Romance del hombre celoso", p. 230-231; una del romance de "Santa Rosalía de Palermo", p. 231-233; una del romance de "Ricart o Ricaurte", p. 233-234; una del romance "El ciego y las naranjas", p. 234; una del romance de "Francisco Romero" (Santa Catalina + Francisco Romero), p. 235; una del romance "Caballo Blanco", p. 235-236; una del romance de "Rosita", p. 236; una del romance del "Ganadillo" ("La dama y el pastor"), p. 237-238.

Como se ha dicho, su trabajo está enfocado sobre todo a la recolección y muestra del material folklórico; las notas sirven de guía a los lectores, mas no llegan al análisis de las versiones. El propósito pareciera ser, verificar la existencia, en este caso, de romances hispánicos en Venezuela, como parte de su tradición y reunir ese corpus como testimonio.

10 ERNEST, Adolfo, "Muestras de poesía popular venezolana" (1893), en sus Obras completas, V. 6, Caracas, eds. de la Presidencia de la República, 1987, p. 264-289

AREA SA LOCN BNV REFR Dir

E. publica el romance "No me entierren en sagrado", éste aparece sumado a un grupo de 64 coplas de distintas regiones de Venezuela.

Las coplas aparecen clasificadas por temática y dentro de las de género sentimental y erótico clasifica este romance.

El carácter de esta publicación como su nombre lo indica, es mostrar ejemplos de la poesía popular venezolana (aquí sería más apropiado hablar de poesía tradicional, porque efectivamente es la condición real que contienen). Esta muestra se limita a coplas y muchas de ellas, como es propio de la poesía tradicional supera las fronteras de un país; éstas forman parte también de el patrimonio de la poesía oral colombiana. No son exclusivamente venezolanas como E. pretende.

11 GOMEZ Aura, "Los juegos infantiles en el estado Lara", AVF, IV-V, V.3:4 (1955-1956)

AREA SA LOCN Harvard Univ., BNV, BEEHAXII REFR Dir

G. publica entre los juegos infantiles del Estado Lara una versión del romance "Hilito de oro", que incorpora fragmentos en prosa para facilitar su función lúdica. Las notas sobre el romancero ofrecen datos a cerca de la localización de otras versiones venezolanas.

También publica una versión del romance "Mambrú", con notas que se refieren a su difusión en América y en España.

Aparte de publicar un conjunto de juegos del estado Lara, dos de ellos, romances como hemos visto, G. da unas pistas, aunque mínimas, del origen y pertenencia de muchos de aquellos a la tradición oral hispánica.

12 LISCANO VELUTINI, Juan, Poesía Popular Venezolana, Caracas, eds. SUMA, 1945, 62p.

AREA SA LOCN Univ.of Texas,Austin, BNV,BPDGL, REFR Dir

L.V. en la sección dedicada a los corridos, p .55-60, publica una versión del romance "Conde Olinos", titulado aquí, "Corrido del pajarillo" por uno de los versos de la particular introducción que contiene el romance. También publica dos versiones del romance "Marinero al agua", tituladas "Corrido del Marinero".

Este libro también reúne otras muestras de poesía tradicional de Venezuela: coplas y décimas, que sumadas a las versiones de los romances, conforman una breve y cuidada antología de literatura oral venezolana, colectada toda por L.V.

13 LISCANO VELUTINI, Juan, Folklore y Cultura, Caracas, Editorial Avila Gráfica, 1950, 266 p. Colección Nuestra Tierra, Nº 2)

AREA SA LOCN BNV, BFDGL REFR Dir

L.V. recoge aquí una serie de ensayos que tocan aspectos generales referidos a este título y otros particularmente venezolanos.

En el apartado referido a "Las formas de poesía popular venezolana", p. 25-60, ofrece algunos datos bibliográficos sobre el romancero de Venezuela, p. 29, y publica el "Corrido de los pajarillos" ("Conde Olinos") p. 47, que antes había publicado en su Poesía Popular Venezolana, p. 55-60, junto a dos versiones del "Corrido del marinero".

En "Las formas de poesía popular venezolana". L.V. se dedica a analizar, ejemplificando con versiones, la estructura versal y rítmica de esta poesía de procedencia, sobre todo, hispánica, a pesar de sus variaciones casi siempre a nivel lexical.

El carácter principal de la muestra es principalmente antológico.

14 MACHADO, José Eustaquio, "Discurso de Incorporación a la Academia de la Historia" (1924), AVF, 8 (1967), 153-175

AREA SA LOCN BNV, BEEHAXII REFR Dir

M. después de una breve disertación sobre el desarrollo de los estudios folklóricos en los países que para aquel entonces comandaban este tipo de investigaciones, señala el estado primario en que éstas se encontraban en Venezuela. Dice que las pocas que existen se han dedicado casi exclusivamente a la poesía popular.

M. relaciona las temáticas contenidas en la poesía "popular" venezolanas con el tipo particular de geografía lingüística o tipo particular de subárea lingüística venezolana donde ésta se canta o se recita.

M. nos quiere hacer ver las lógicas relaciones entre la poesía de tradición oral española y la poesía de tradición oral venezolana. Con respecto a las diferencias, observa los distintos elementos ideológicos, etnográficos y lingüísticos que una presenta en contraste con la otra.

M. publica aquí cuatro versiones (una fragmentaria) del romance "No me entierren en sagrado" p. 162-163, coplas p. 158-159 y seis corridos (3 sin título), p. 158-159; "La bola de fuego", p.168, "El Negro Primero", p. 169, "La revolución del 5 marzo de 1858", p.169.

15 MACHADO, José Eustaquio, Cancionero popular venezolano, 5ª ed., Caracas, Monte Avila, 1985, 179 p.

AREA SA LOCN BNV, BPDGL REFR Dir

"Cantares y corridos, galerones y glosas" como reza el subtítulo de la primera ed. de este libro, son los textos de poesía popular y tradicional que M. colecta y publica. Su clasificación esta determinada temáticamente y el interés de la publicación se basa en la muestra de la poesía por sí misma. El tomo carece de un estudio introductorio y de un estudio de las versiones.

Dentro del corrido titulado simplemente con el N° 78, p. 158-162, está incorporado el romance "No me entierren en sagrado".

16 MONROY PITTALUGA, Francisco, "Cuentos y romances tradicionales en Cazorla (Llanos del Guárico)", AVF ,1:2 (1952),360-380

AREA SA LOCN AMP, BNV, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

En esta muestra de literatura oral de Venezuela M.P. publica seis versiones de romances hispánicos, seis corridos y dos cuentos. Los romances son: "El Conde Lirio", "Corrido de Don Carlos ("Blancaniña)", "Las señas del marido", "Corrido del marinero ("Marinero al agua)", "Ricarte y la

religión", y "Sildana".

Esta muestra está acompañada de una breve introducción, en la que se sitúa a la región de Cazorla como una de las zonas de Venezuela más propicias para la conservación de la tradición oral hispánica, por su aislamiento geográfico de los centros urbanos. Junto a esto se hace una referencia somera de la historia de los estudios sobre el romancero en España y en Venezuela.

Por último, se comparan las versiones venezolanas de los romances aquí publicados con versiones españolas.

17 MONTESINO AGUERO, Pedro, "Rincón Antiguo. Dos romances viejos" (1920), RNC, 2:24 (nov-dic 1940), 45-53

AREA SA LOCN AMP, UF, UCD, BNV, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

M.A. publica dos versiones de romances viejos españoles colectados en Venezuela por él mismo: "Conde Lirio" y "El adúltero castigado".

Elabora aquí un breve estudio comparativo. La primera versión venezolana la compara con una versión cubana similar; a la vez que ofrece datos sobre el origen del romance. Y la versión venezolana del "Adúltero castigado" la compara con una versión española.

Este breve estudio tiene la particularidad, hasta donde tenemos información, de ser el primero en Venezuela en comparar versiones del romancero hispánico colectadas aquí, con otras colectadas en España y en otros lugares de Latinoamérica.

18 NOVOA MONTERO, Dario, Paradura del Niño: La Salve de la Divina Pastora: Romances populares en Mérida, 3ª ed., Mérida (Venezuela), Universidad de los Andes, Consejo de publicaciones, 1980, 193 p.

AREA SA LOCN BNV, BNE, REFR Dir

N.M. se propuso, en "Los romances que cantan nuestros campesinos en las paraduras", apartado de este libro, dar muestra de su colecta de romances populares de un zona de Mérida: "El cerro de las flores". Su propósito era contribuir a ver en estos romances sus particularidades y relaciones con respecto al romancero hispánico y dejar testimonio de, según él, casi las últimas posibilidades de conservación de esta tradición oral en un estado prácticamente marginado por los investigadores del romancero de tradición oral moderna de Venezuela; un estado que comenzaba un proceso de cambio de la ruralidad al urbanismo.

Sin embargo si se habían colectado, aunque mínimamente, romances en Mérida (Ver Índice de zonas). Si su "romancero" lírico está más cercano a la canción navideña: aguinaldo y villancicos (ambas manifestaciones de carácter menos narrativo), también se recogen romances con otra temáticas, sobre todo infantiles, en investigaciones realizadas en este Estado.

De los veintisiete romances lírico-religiosos, hay dos, cuyo origen, temática y estructura se conecta con el romancero de tradición oral moderna hispánica. Los poemas aquí contenidos podrían agruparse más cómoda y ceñidamente dentro de un cancionero religioso navideño.

La función de estos veintisiete poemas, es sobre todo la animación de fiestas navideñas.

Estos textos están acompañados de un introducción donde N.M. habla panorámicamente de historia y crítica del romancero de tradición oral moderna, siguiendo un trabajo (no especifica el nombre) de Gella Iturriaga, en la Biblioteca Clásica Nº 9, Clasicos españoles, 1950 y fragmentos de Cómo vive un romance de Ramón Menéndez Pidal, Diego Catalán y Alvaro Galmes.

Los romances son: Nº 1 (La Virgen y el Niño), p. 110 y el Nº 4 (San José pidió posada), p. 113-114

19 OLIVARES FIGUEROA, Rafael (Introducción) ANONYMOUS, Pequeñas canturias y danzas venezolanas, Caracas, ed. de Radio Caracas, 1942, 19 p.

AREA SA LOCN BEEHAXII REFR Dir

En este pequeño tomo en contramos 15 canciones tradicionales venezolanas. Unas con raíces africanas, indígenas e hispánicas. Van acompañadas de transcripciones musicales realizadas por Vicente Emilio Sojo. En la ps. 6 y 7 se publica el romance "Salve" (San José pidió posada).

La función de este tomo es sobre todo didáctica, quiere ser una especie de manual folklórico de uso escolar para servir de recordatorio de la tradición musical venezolana.

20 OLIVARES FIGUEROA, Rafael, "Romances coloniales recogidos en Venezuela" Diario Ahora

AREA SA LOCN AMP, BNV, BPDGL REFR Dir

26-9-43 "Romance a lo divino de la ciudad de Dios"

24-10-43 "Romance de la adúltera" (Incipit de "Delgadina" + "Fragmento de las señas del marido" + "La adúltera" + "Final del Corrido del altercado")

31-10-43 "Mito de Delgadina" (en prosa)

7-11-43 "Romance de Delgadina"

31-11-43 "Romance del nacimiento" ("San José pidió posada")
"Romance del marinero"
"Romance de San Antonio"
"Romance de Don Alonso" ("No me entierren en sagrado")

12-12-43 "Romance de la reina Mercedes" (¿Dónde vas Alfonso XII?)
"Romance de las señas del marido"
"Romance de la niña extraviada"

19-12-43 "Romance de la princesa hechizada"
"Romance de la dama y el pastor"

2-5-44 "Corrido de Ricarte y la baraja"
"Corrido de la pasión de Cristo"
"Corrido que comienza en un campo solitario"

6-8-44 "Corrido del nacimiento"
"Corrido del juicio final"

s.a. "Salve de la calle de la amargura"

La publicación de estas versiones de romances y corridos forma parte del trabajo personal de recolección y publicación de O.F. del corpus del romancero y cancionero de tradición oral moderna de Venezuela. Como informaremos en la lectura de su libro Folklore Venezolano, T.I, versos (ficha 22), las publicaciones de su colecta de romances no se acompañan de estudios analíticos e históricos al respecto, a veces tan sólo de una introducción, y en este caso únicamente de las versiones de los romances y de los corridos; sin embargo, su labor de colector, en cuanto al número de versiones de romances y a su cercanía con sus modelos (invariantes), convierte a O.F. en el colector más destacado del romancero de tradición oral moderna de Venezuela.

Como las fichas 21, 23, y 24, también publicaciones periódicas (revista, periódico y una carta parcialmente publicada en periódicos) de romances colectados por O.F., tampoco las acompaña ningún estudio, daremos a conocer sólo el título de los romances, el nombre y la fecha de la publicación.

21 OLIVARES FIGUEROA, Rafael, "Documentación folklórica: Romances coloniales recogidos en Venezuela", RIPN, 1:1 (1944), 28-29; 1:2 (1944), 151-153; 1:3 (1944), 254-256

AREA SA LOCN BNV, BEEHAX11, BPDGL REFR Dir

Los romances publicados son los siguientes, en el N^o 1:

"Romance del Conde Lirio"
"Romance de la adúltera castigada"
"Romance de Delgadina"

En el N^o 2:

"Romance de la adúltera castigada" (fragmento)
"Romance de la hierba malvada" (fragmento)
"Romance del ciego y de las naranjas -a lo divino".
"Romance de Hilito, hilito de oro"
"Romance de la infantina encantada"

En el N^o 3:

"Romance a lo divino" (San José pidió posada)
"Romance incompleto del martirio de Santa Catalina"
"Hilito, hilito de oro"
"Romance incompleto de Don Gato"
"Fragmento del romance de Delgadina"
"Romance del marinero"

22 OLIVARES FIGUEROA, Rafael Folklore Venezolano, T.I, versos, Caracas, Ministerio de Educación Nacional, 1948, 268 p. xi p. (Colección Biblioteca Popular de Venezuela)

AREA SA LOCN BNV, AMP, BPDGL REFR Dir

El corpus que reúne este tomo representa una variada gama de textos folklóricos recogidos en Venezuela, la mayoría de ellos de procedencia hispánica, aunque no falte el aporte de la cultura indígena y africana. Casi todos los textos fueron colectados por O.F.

El libro es una antología de textos orales del folklore venezolano, formada por: corridos, romances, coplas, décimas y por textos de otra medida silábica, por ejemplo, villancicos. Todos estos textos se encuentran representados por distintas temáticas y su vía de transmisión es mayoritariamente oral (recitados pero sobre todo cantados). También forman parte del corpus: textos para bailes, oraciones, ensalmos y conjuros, refranes y sentencias.

De la p. 47 a la 55 hay una muestra de romances (corridos) de temática venezolana. "Romances históricos": "Golpe de Asamblea", "Pasquín realista contra la expedición de Marqués del Toro", "Romance Patriota", "Romance de Ño Marcos", "Romance del encarbonao". De la p. 57-74, O.F. publica romances de origen hispánico: "Romance de Ricarte y la baraja", "Romance a lo divino" ("San José pidió posada"), "Romance incompleto de Don Alonso" ("Polonia" + "No me entierren en sagrado"), "Romance de la ciudad del cielo", "Romance del marinero" (Marinero al agua), "Romance de la señas del marido", "Romance de la dama y el pastor", "Romance de la princesa extraviada", "Romance a lo divino del ciego y las naranjas"

Esta colección de romances que O.F. reúne aquí, junto a otras publicaciones suyas sobre el mismo tema en revistas y

periódicos, no se hacen acompañar de un análisis estructural-histórico-comparativo, como ya quedó señalado en la ficha 20, pero esto no obsta para reconocer que en cuanto a número y calidad de las versiones (Tradicionalización y cercanía con las invariantes de las que proceden), el trabajo de recolección y publicación del romancero de tradición oral moderna de Venezuela de este estudioso, sea una de sus piezas fundamentales.

23 OLIVARES FIGUEROA, Rafael, "Sección folklórica" Papel Literario del Diario El nacional

AREA	SA	LOCN	AMP, BNV, BFDGL	REFR	Dir
15-10-50					"La infantina encantada"
1-4-51	a)				"Delgadina"
	b)				"Delgadina"
	c)				"Delgadina" (fragmento)
	d)				"Delgadina" (fragmento)
27-9-51					"Romance de la sirenita" ("Delgadina")
					"Romance del marinero" ("Marinero al agua")
					"Romance de Don Alonso" ("Polonia + "No me entierren en sagrado")
					"Romance de las señas del marido"
24-12-52					"Búsqueda y hallazgo del Niño Dios"
					"Fragmento de Salve" ("San José pidió posada)
					"San José venía de viaje"
					"Romance de la perdida del niño"
					"La Virgen y el ciego"
5-2-53					"Romance de Blancaflor y Filomena"
					"Romance del marinero" ("Marinero al agua")
					"Romance de la reina Mercedes" ("¿Dónde vas Alfonso XII?")
					"Romance del martirio de Santa Catalina"
					"Romance del hospedaje de Cristo"
					"Romance del prisionero"
					"Romance de los mandamientos"
23-4-53					"La Virgen se está peinando" ("Por qué no cantáis la bella?")
					"Romance del torero" ("No me entierren en sagrado")
	a)				"Romance del altercado"

b) "Romance del altercado"
"Romance de hilito, hilito de oro"

24 OLIVARES FIGUEROA, Rafael (colector), Romances en carta a Don Ramón Menéndez Pidal, 1947, Fondos del AMP

AREA SA LOCN AMP REFR Dir

Varios de los romances que O.F .le envió en esta carta a Don Ramón menéndez Pidal, fueron publicados en periódicos venezolanos. Cuando demos cuenta del corpus de romances que contiene esta carta, señalaremos entre paréntesis, después de la versión, el número de ficha de la investigación donde se localiza.

A manera de nota: he esperado, en vano hasta ahora, del AMP, el envío fotocopiado de la carta y de las versiones, que en su momento pude consultar apresuradamente. Las versiones, por lo tanto, que aparecerán sin ninguna referencia bibliográfica, deben considerarse como referencia indirecta.

"Romance del torero" ("No me entierren en sagrado")
Procedencia: Calabozo, Estado Guárico
Informante: Lorenzo Zambrano

"Hilito de oro"
Procedencia: Palmira, Estado Táchira
Informante: Oliva Gómez

"Sildana"
Procedencia: La Victoria, Estado Aragua
Informante: Carmen de Lara

"Romance de la Gran guerra"
Procedencia: El Consejo, Estado Aragua
Informante: María Sabina de Linares

"Hilito, hilito de oro"
Procedencia: Seboruco, Estado Táchira
Informante: Lino Rodríguez

"Hilito de oro"
Procedencia: La Victoria, Estado Aragua
Informante: Elsa M. de Arocha

"Romance a lo divino del ciego y las naranjas"

Procedencia: Seboruco, Estado Táchira

Informante: Luis Gómez Rico

"Romance del marinero" ("Marinero al agua")

Procedencia: Trujillo, Estado Trujillo

Informante: Miriam Albarrán

"Las señas del marido" (ficha 20)

"Romance de la reina Mercedes" (¿Dónde vas Alfonso XII?")
(ficha 20)

"Romance de la adúltera castigada"

Procedencia: San Fernando de Apure, Estado Apure

Informante: Isabel Barrios

"Romance del torero" ("No me entierren en sagrado")

Procedencia: Barcelona, Estado Anzoátegui

Informante: H.L.

"Romance de la infantina encantada"

Procedencia: Calabozo, Estado Guárico

Informante: Beda de Orta

"Romance a lo divino" ("San José pidió posada") (ficha 21)

"Romance incompleto del martirio de Santa Catalina" (ficha 21)

"Hilito, hilito de oro" (ficha 21)

"Fragmento del romance de Delgadina" (ficha 21)

"Romance del marinero" ("Marinero al agua") (ficha 21)

"Romance del Conde Lirio"

Procedencia: San Fernando de Apure, Estado Apure

"Fragmento del romance la adúltera castigada" (ficha 21)

"Romance de Delgadina" (ficha 21)

"Fragmento del romance la hierba malvada" (ficha 21)

"Romance de la Virgen y el Niño" (ficha 20)

25 ONIS, José de, "El celo de los duendes: una variante americana del romance "Conde Olinos", CuA, 23: 3 (1964), 219-229

AREA SA LOCN UF ,UCD, BNV, BNE, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

El ensayo de O. se centra en demostrar la originalidad de una versión venezolana del romance "Conde Olinos", titulada "Corrido de los pajarillos". Es un trabajo histórico comparativo que quiere hacer ver, cómo la adaptación de un romance hispánico, en este caso, en un país suramericano, puede derivar en una versión significativamente particular. Ninguna versión española o sefardí posee el rasgo que hace diferente a esta variante, nos informa O.

El "Corrido de los pajarillos" ha sintetizado, casi eliminado, las secuencias fantásticas del caballero duende y del amor más poderoso que la muerte, pero con leves matices metafóricos que de ellas quedan, el hilo narrativo de la historia del "Conde Olinos" todavía puede apreciarse bien.

O. apoyado en las normales transformaciones que ha sufrido el romancero, nos dice cómo este romance fue perdiendo los elementos sobrenaturales que lo acompañaron en su época juglaresca; mientras más modernas sean las versiones menos elementos sobrenaturales contendrán; sin embargo señala, cómo en la introducción de esta versión oral venezolana -posiblemente aprendida por vía culta, ya que debió ser introducida por el clero- se potencian los elementos mágicos sobrenaturales, a pesar de estar atenuados en las secuencias donde normalmente habría que esperarlos. Esta versión venezolana de tradición oral moderna, según O. podría conectarse con una tradición muy antigua, posiblemente medieval.

A pesar que la estructura de los versos de la introducción no se corresponde con la del romance, O. observa que esta se conecta con el romance "Conde Olinos". Se basa en la existencia de elementos paganos -velados- en la cultura cristiana, y relaciona, por correspondencia de funciones mágicas, el tema del unicornio con el cuerno flamante, presente en la introducción, con la Cruz de Cristo. El poder mágico atribuido al unicornio (o a la Cruz de Cristo) parece haber formado parte de ritual pagano incorporado por la iglesia para desvanecer los poderes mágicos de la noche San Juan. Esto da pie para que O. piense que los versos introductorios encajan perfectamente con el inicio del romance; contribuye a acentuar esta hipótesis el hecho de que la ambientación sobrenatural de la introducción sirva de

puntualización al informante para recordar, revivir la noche de San Juan y comenzar a cantar el romance del "Conde Olinos".

La hipótesis de O. puede calar en cuanto se aprecie esta introducción en unión al romance como una versión facticia no tradicional o con escasísima probabilidad de tradicionalizarse, porque el lenguaje de aquella se aleja de la gramática tradicional del romancero; sin embargo, es interesante notar que una versión con versos introductorios similares fue colectada por Juan Liscano y publicada en varias oportunidades (ver Índice de títulos de romances).

26 OVALLES, Victor Manuel, El llanero, 2ª ed., Caracas, Eds. de la Presidencia de la República, 1990, 134 p. + Anexos

AREA SA LOCN BNV, BPDGL REFR Dir

O. describe en este libro la naturaleza donde habitaba el llanero venezolano y otros variados aspectos de su cultura: vivienda, trabajo, vestido, su actitud frente a la guerra. Las transformaciones que fueron dándose en su sociedad campesina después de la guerra de independencia, el ser llanero, su lenguaje, y su arte forman también parte de lo aquí se trata sobre los habitantes esta zona geográfica de Venezuela.

Dentro de este último apartado publica coplas y corridos, p. 77-117. Incorporado a un corrido se publica el romance "No me entierren en sagrado"

27 PARDO, Isaac J., Viejos romances en la tradición oral venezolanas, 2ª ed., Caracas, Instituto de Antropología y Filología "Andrés Bello", Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 1955, 37 p.

AREA SA LOCN AMP, UW, UP, BPDGL REFR Dir

P. analiza en sus propias características, y en relación con modelos hispanos, los siguientes romances recogidos en Venezuela: "El Conde Lirio", "El adúltero castigado", "Las

señas del marido", "Romance del marinero", "El señor Don Gato", "Hilito de oro", "¿Dónde vas Alfonso XII?". Y considera la "Salve de la Virgen y San Juan" y fragmentos de corridos venezolanos de posible procedencia de romances españoles. Finalmente se incluye una bibliografía de de las obras, que sirve de orientación básica para todo investigador del RTOMV. El apéndice I presenta otras versiones, con notas, de romances estudiados, y que fueron recibidas por el autor con posterioridad a la primera ed. de su trabajo. Se añaden allí textos de dos nuevos romances: "La Virgen y el Niño" y el "Romance del rey moro". El apéndice II ofrece una valiosa información bibliográfica sobre los romances de tradición hispánica publicados en Venezuela después de la aparición de este estudio.

Este trabajo se acompaña de una introducción breve sobre el origen del romancero hispánico, su auge y propagación fuera de las fronteras españolas y su decadencia a partir del siglo XVII, sobre todo en las esferas cultas. Esta también da noticias sobre los primeros investigadores latinoamericanos del romancero y da una valoración general de las investigaciones acerca del romancero de Venezuela.

28 PLANCHART, Enrique, "Observaciones sobre el cancionero popular venezolano, Cultura Venezolana, 6:28 (1921), 153-167

AREA SA LOCN Berkeley, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

P. muestra en este artículo algunas relaciones entre los cantos populares venezolanos y la poesía española. Comienza señalando, brevemente, las relaciones que existen entre toda poesía en su "infancia" y la música. Estos señalamientos los hace de una forma general. Particulariza, algo más, nombrando el contacto existente, breve en primer lugar, de nuestros cantos con la la música indígena prehispanica, algo más acentuado con la música negra, canaria, mexicana; y señala el contacto directo que se establece con la poesía española.

P. señala que la estructura de los cantos populares venezolanos es semejante, por un lado, a la del romance español, en los galerones, corridos y coplas y por otro a la de los villancicos y aguinaldos. Esto en lo que respecta a la poesía "popular". En los cantos que considera de ingenio culto, pero que pueden observarse en el pueblo, se dan otro tipo de combinaciones métricas y estróficas, como la décima,

la quintilla, poesía con ritornelo, glosas y otras combinaciones.

P. ofrece una serie de ejemplos donde se señalan estas relaciones: un corrido, p. 158-160, que lo llama verdadero romance venezolano: "Corrido del Negro Primero"; una versión del romance "Las señas del marido", p. 161-162; fragmento de poesía española culta y artificio que los poetas campesinos venezolano han utilizado y reelaborado.

29 RODRIGUEZ; Rodrigo A., "Viejos romances populares en nuestra Península", Semanario El Istmo, Pueblo Nuevo Estado Falcón, 1943, Nº 2 y 3

AREA SA LOCN AMP REFR Dir

R. publica, en el Nº 2, una versión distinta del romance "Blancaniña" a las hasta entonces conocidas en Venezuela, localizada en la Península de Paraguaná, Estado Falcón, y una canción lírica (publicada como romance); y tres versiones de dos romances en el Nº3: "Corrido del pajarillo" ("Conde Lirio) y dos versiones del "Corrido del marinero" ("Marinero al agua"), las tres colectadas por Juan Liscano y publicadas por primera vez por Isaac J. Pardo (ver Índice de títulos de romances)

El carácter de esta publicación es de tipo divulgativo, no se acompaña de un estudio de presentación ni análisis de las versiones. Contiene, sí, una breve introducción, en el Nº 2, que habla de la diferencia de nombres de los personajes y de la diferencia de la secuencia final en la versión de Blancaniña; ambas diferencias con respecto a otras versiones venezolanas.

30 RAMON Y RIVERA, Luis Felipe, El joropo. Baile Nacional de Venezuela, Caracas, Ministerio de Educación, Biblioteca de Cultura, Imprenta de Cultura y Bellas Artes (Colección de Folklore y Etnología), 126 p.

AREA SA LOCN BNV, BEEHAXII REFR Dir

En este libro dedicado, como reza el título, al joropo, baile nacional de Venezuela: orígenes, aspectos sociales, denominaciones que recibe, al análisis musical de los textos que lo conforman -ritmo, armonía-, a la muestra de instrumentos con que su música se acompaña, a la poesía y temas poéticos que lo conforman, R.y R. reedita la versión venezolana del "Conde Olinos", "El corrido de los pajarillos", colectada por Juan Liscano en 1940 y que él y otros investigadores del romancero de Venezuela habían publicado anteriormente (ver Índice de títulos de romances).

31 RAMON Y RIVERA, Luis Felipe e Isabel Aretz, Folklore Tachirenses, T.I, V.2, Caracas, Biblioteca de autores y temas tachirenses, Editorial Arte 1961, 429 p. (de la 349 a la 778)

AREA SA LOCN Columbia Univ., Texas, Austin, BNV, BPDGL REFR Dir

Dentro de las diversas manifestaciones del folklore del estado Tachira, una zona de los Andes venezolanos, R.y R. e I.A. colectan y publican también romances hispánicos y un gran número de corridos de temática venezolana.

Los romances son los siguientes: "Don Carlos y don Alberto" ("Blancaniña"), p. 621; "Bernardo Francés", p. 623; "Don Juan de Lara", p.625; "Doña Alba" ("BLancaniña"), p. 630; "Conde Lirio", p. 632; "Relación de Doña Saturna", p. 636; "Romance del marinero", p. 637; "Las siete cabrillas" ("Ricarte y la baraja"), p. 639; "Cuando andaban la Virgen y San José pidiendo posada", p. 647-648; "El ciego y las naranjas", p. 649; "Camino del calvario".

Este apartado del libro se acompaña de una breve introducción que trata sobre los orígenes del romancero hispánico, la continuidad de esta tradición en este estado de los Andes venezolanos, los temas que se colectan; también se refiere a otros textos octosílabos derivados del

romance:corrido y ensaladillas; y por último señala la función religiosa que mayoritariamente cumplen los romances en esta región.

La función principal de esta publicación es su aspecto divulgativo y la contribución en la formación de un corpus del folklore venezolano.

32 RAMON Y RIVERA, Luis Felipe e Isabel Aretz, "Viaje de investigación a Pregonero", BIF, V.II, N91 (1955)

Este número de la revista esta dedicado por entero a la investigación del folklore de este pueblo andino venezolano. Los textos que colectan R.y R. e I.A. y publican aquí son de distintas ramas del folklore de este pueblo. Dentro del apartado dedicado a las canciones o recitaciones navideñas publican un romance religioso: "Romance a lo divino cantado" ("La Virgen y el ciego") p. 14.

Esta labor de investigación folklórica reúne textos musicales en sí, poéticos, y otros tocantes a costumbres y creencias, y forma parte de la labor de recolección de textos tradicionales que llevaba a cabo el Instituto de Folklore de Venezuela.

33 ROJAS, Aristides, "El cancionero popular de Venezuela" (1893), AVF, 8 (1967), 85-93

AREA SA LOCN Berkeley, BNV, BEEHAXII REFR Dir

En este artículo donde se quiere distinguir lo que tiene de original (sobre todo) y de préstamo nuestro cancionero con respecto al español, A.R. comienza criticando el origen exclusivamente venezolano de las coplas que como tales publicó Adolfo Ernest, en su artículo: "Muestras de poesía popular venezolana". Seguidamente muestra de forma general su opinión sobre la temática distinta de estos cancioneros: en el cancionero español, será el amor por la mujer querida; en el cancionero venezolano, sobre todo en los llanos, será el valor del hombre para vencer la naturaleza; del héroe para vencer a sus adversarios.

Para contribuir a acentuar la diferencia que imprime una temática distinta, cita palabras del libro del colombiano Vergara y Vergara Historia de la literatura de Nueva Granada: "Indudablemente tomaron la forma del metro y la idea de los romances españoles; pero desecharon luego todo los originales y compusieron romances suyos para celebrar sus propias proezas". Pero sugiere que la temática del cancionero venezolano de la zona oriental y occidental, se asemeja al cancionero hispánico por influencia andaluza sobre esas regiones.

Y continuando con la mitificación que hace a lo largo del artículo del llanero como representante principal, genuino, de la cultura popular venezolana, dice que en su cancionero representa más la temática histórica que la amatoria.

Este artículo se centra sobre todo en destacar las influencias de la literatura oral española sobre el cancionero venezolano y de asomar las diferencias temáticas de éste con respecto al cancionero español. A.R. pretende, aunque reconoce las relaciones de nuestra literatura oral con la española, encontrar en la nuestra un sentido de originalidad sobre todo a nivel temático; pero sus apuntes son generales y están limitados por el nivel de las investigaciones que para entonces existían sobre el estudio de la literatura oral y específicamente del romancero y cancionero español tanto en España como en América.

Entre los corridos y las coplas que edita, publica insertado en uno de los primeros una versión del romance "No me entierren en sagrado", p.90

34 ROSALES, Rafael María, "Notas y documentos: los juegos populares en el Estado Táchira", AVF, 1:2 (1952), 395-408

AREA SA LOCN UCLA, BNV, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

R. recoge entre estos juegos populares una versión del romance "Hilito de oro" bajo el título de "El rey, el galán y la dama", p. 395-396. Esta versión combina verso y prosa.

Por la función lúdica que también contienen los romances, sobre todo los infantiles, se publica este aquí, pero el propósito de esta publicación es el acopio de parte del corpus folklórico de Venezuela, que junto con otras investigaciones de sus tanta ramas posibles se propusieron

los investigadores venezolanos dedicados a estos estudios.

Por este motivo priva en trabajos similares a este, su carácter de simple antología desprovista de un estudio histórico crítico.

35 TAMAYO, Francisco, et all (colectores), "Juegos infantiles", RVF, 3, 2ª etapa (1970), 7-14

AREA SA LOCN UCLA, BNV, BEEHAXII, BPDGL REFR Dir

Entre los juegos infantiles recogidos por varios estudiosos del folklore venezolano, se reeditan tres que había publicado T. en una separata de la Guía económica y social del Estado Lara, Barquisimeto, 1952, en su artículo "Introducción y Bibliografía del Folklore del Estado Lara.

El último de estos tres juegos, "La hija del rey" es una versión del romance español "Hilito de oro". Esta versión tiene la particularidad de estar transcrita en pros.

El propósito de la reedición de estos juegos es sobre todo didáctica escolar y está desprovista de cualquier tipo de estudio pertinente al romance en particular.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Las investigaciones realizadas sobre el romancero de tradición oral moderna de Venezuela(1) dan sus primeros pasos a finales del siglo pasado(2). Su propósito, sin embargo, no apuntaba conscientemente hacia esa finalidad. Los primeros trabajos donde se publican versiones del romance "No me entierren en sagrado", están motivados por los últimos coletazos de un romanticismo tardío ya para aquel entonces y por las tendencias del pensamiento positivista, que acunaba y se extendía recientemente en el país. Poesía inocente, espontánea y poesía como representación de una nacionalidad homogénea, podrían resumir a grandes rasgos el interés mayor que motivaba a los investigadores en el momento de recolectar poesía oral.

La inclusión repetida de dicho romance, de forma independiente o formando estrofas de corridos, en las primeras investigaciones sobre poesía oral de Venezuela, no estaba dirigida a coleccionar romances de origen hispano y menos, por supuesto, al propósito de ver en él y en la futura colecta de otros, las relaciones que significan el traslado de una tradición de un imperio a uno de sus radios de expansión.

Habrá que esperar los años veinte(3) y con la evidente tutela de Don Ramón Menéndez Pidal, para que se comiencen a dar los primeros pasos, aún tímidos, de recolección y publicación de otras versiones venezolanas de romances hispanos de tradición oral moderna; sin embargo esta década y la mayor parte de la siguiente, no ofrecerá sino escasas y aisladas muestras, que además, son analizadas, cuando a ello se llega, de una forma comparativa primaria: a pesar de que nuestra poesía oral moderna se compara con la poesía oral moderna de otros pueblos y con la nuestra prehispánica, y se avanza en la búsqueda de las raíces heterogéneas que la forman, se persigue, continuando todavía las ideas de los primeros investigadores, un sentido de originalidad, que aunque no llega a negar esa diversidad de raíces, se dirige a casi la negación de una poesía oral venezolana. A pesar de esta situación europocéntrica, las lecciones pidalianas, ya desde entonces comenzaban a dar sus frutos, modelando en parte el enfoque de las investigaciones.

A finales de los años treinta y principios de los cuarenta, se intensificará la recolección de romances hispanos por toda la geografía venezolana y se publicarán de forma continua en revistas, periódicos y libros. Pero la significación de estas publicaciones(4), con la excepción del ensayo del Dr. Isaac J. Pardo(5), no se centrarán

exclusivamente en el estudio del romancero hispano, sino que continuarán, hasta la publicación del libro de la profesora Pilar Almoína de Carrera(6) reuniendo muestras generales de poesía popular y tradicional, donde también se incluyen romances; además la mayoría de las veces estas muestras van acompañadas también de otras manifestaciones artísticas del folklore no literario, y en conjunto forman antologías del folklore venezolano en general. Otro caso en la bibliografía del romancero de Venezuela: los romances se podrán hallar en artículos o en pequeños tomos dedicados al cancionero y juegos infantiles(7).

El trabajo de recolección que abarca de forma parcial el territorio venezolano, comienza de manera sistemática, como ya se ha dicho, a finales de los años treinta y llega a su cuspide en los años cuarenta y cincuenta, extendiéndose hasta mediados de los años sesenta, según puede observarse de la bibliografía revisada. A mediados de los años sesenta la recolección comienza a hacerse cada vez con mayores intervalos entre una y otra, y de allí en adelante pareciera haber desaparecido. No haré una afirmación tajante al respecto, porque como se dijo en la introducción, no ha sido posible revisar los Archivos del Instituto de Folklore de Venezuela, antiguo Servicio de Investigaciones Folklóricas Nacionales, y porque para el momento de elaborar los resultados de esta investigación, también se refiere en la introducción, recibí noticia de la futura edición de un tomo de poesía oral de Venezuela, que editará la Universidad de Los Andes de Mérida, Venezuela. Es muy probable que este tomo que preparan los profesores Vicent Moore y Adelis León Guevara, contenga versiones de romances hispánicos. Pero si me baso exclusivamente en la información aquí manejada, la recolección acusa un vacío que se ha prolongado desde mediados de los años sesenta a la actualidad. Lo que sí ha habido, aunque escasas, son ediciones(8) y reediciones de obras que parcialmente se refieren al RTOMV; pero de los romances presentes en esas nuevas ediciones, el que está colectado más cercanamente a la actualidad, es de mediados de los años sesenta. Este dato contribuye a evidenciar que el trabajo disminuye en estos años, o, en todo caso, que si los Archivos del Instituto de Folklore Venezolano contienen versiones de romances colectados posteriormente, esa información no se ha actualizado. Duda que deberá resolverse en un futuro trabajo del que este es sólo un adelanto.

En cuanto al número de romances y de versiones colectadas en Venezuela, vamos a proceder a una simple enumeración global de lo contenido en las investigaciones realizadas. Un posterior análisis de estas versiones y de las que podrían encontrarse en el Instituto de Folklore Venezolano y también en investigaciones recientes, modificarán estos números. Por ahora no se procederá a comprobar su carácter efectivamente o

no tradicional.

Las investigaciones de RTOMV revisadas, recogen 32 romances, repartidas en 142 versiones: 15 versiones de "Blancaniña", 13 del "Conde Lirio", 11 de "Las señas del marido", 10 de "No me entierren en sagrado", 9 de "Delagadina"; de "San José pidió posada"; de "Hilito de oro", 8 de "Marinero al agua", 6 de "La Virgen y el Niño" ("La fe del ciego"); de "Ricarte y la baraja", 5 de la "Calle de la amargura"; de "Don gato"; de "La infantina encantada", 4 de "¿Dónde vas Alfonso XII?", 3 de "Santa Catalina", 2 de "Blancaflor y Filomena"; de "¿Por qué no cantáis la bella?"; de "La dama y el pastor", 1 de "El rey moro" ("La pérdida de Alhama"); de "San Antonio"; del "Rapto de Doña Teresa de Navas"; de la "Busqueda y hallazgo del Niño Dios"; del "Hospedaje de Cristo"; del "Prisionero"; de los "Mandamientos"; de la "Hierba malvada"; de "Mambrú"; de "Alberto y Venus"; y de "Santa Rosalía de Palermo".

La presencia de varias de las investigaciones del RTOMV en centros de investigación y bibliotecas españolas y de otros países, permite observar también, el interés de los investigadores venezolanos por contribuir a conformar el gran corpus del romancero pan-hispánico. Por ejemplo en el AMP se pueden revisar cartas escritas en los años cuarenta y cincuenta de Rafael Olivares Figueroa y de Isaac J. Pardo, dirigidas a Don Ramon Menéndez Pidal, acompañadas siempre de trabajos de campo del romancero de Venezuela, publicados sobre todo en periódicos y revistas venezolanas. También en el AMP, se pueden encontrar otro número valioso de investigaciones pertinentes al tema de otros estudiosos venezolanos (Ver Índice de archivos y bibliotecas).

La relación implícita de ese intercambio hizo posible que la recolección de romances, sobre todo, y también el análisis de las versiones, aunque en menor medida, se fuesen haciendo cada vez más científicos. Y aunque, como ya se ha referido, son pocos los trabajos dedicados exclusivamente al RTOMV (hablo del análisis estructural de los romances y del análisis comparativo de las versiones con sus invariantes, donde también el marco teórico-crítico que acompaña la investigación se refiera al romancero, o por extensión a temas afines, y no al trabajo de recolección, en el cual Rafael Olivares Figueroa, entre otros, dedica bastante de su trabajo de folclorista a este aspecto, y de forma muy significativa), si observamos en estas investigaciones: el número de versiones de un romance, las distintas zonas del país que abarca la recolección, el cuidado de acompañar las versiones con sus respectivos datos técnicos -fecha, lugar, forma en que se transmiten: cantada, recitada, manuscrita-; también la información referida al informante y al colector o colectores, podemos entender que aunque sean pocos los

trabajos que procuren dar cuenta del RTOMV en conjunto, se ha ido formando un corpus de romances apreciablemente significativo que ya amerita de una valoración científicamente provista de los últimos y mejores recursos conque cuenta la teoría romancística actual.

En parte bastante amplia, por cierto, este corpus ha sido estudiado por la profesora Pilar Almoína de Carrera, en su libro tantas veces citado aquí, pero queda otro grupo de romances y versiones que ampliarán y valorarán con mayor exhaustividad el conjunto del RTOMV.

El resultado que he relatado de la lectura de estas investigaciones, ampliado, mas el análisis de las versiones que éstas reúnen y de las que próximamente deberé tener conmigo, son y vendrán a ser materia de desarrollo de mi tesis de doctorado.

NOTAS

1 Cuando me refiera de nuevo al romancero de tradición oral moderna de Venezuela aparecerá representado por las siglas RTOMV.

Para los datos bibliográficos completos de los libros y artículos que citaré en estas notas, ver fichas e Índice de publicación.

2 Aristides Rojas, "El cancionero popular de Venezuela" (1893). Ernest Adolfo, "Muestras de poesía popular venezolana" (1893). Victor Manuel Ovalles, El llanero (1906). Y José Eustaquio Machado, Cancionero popular venezolano (1919).

3 Pedro Montesinos Agüero, "Rincón antiguo. Dos romances viejos" (1920). Es la primera investigación venezolana, hasta donde he podido investigar, en la que se comparan versiones de romances colectados en mi país con versiones españolas y con otras latinoamericanas. Lógicamente, con la información que para aquel entonces manejaba F.M.A., se vió impedido de elaborar un trabajo más pormenorizado y científico. En los trabajos de Enrique Planchart, "Observaciones sobre el Cancionero Popular Venezolano" (1921); de José Eustaquio Machado, "Discurso de incorporación a la Academia Nacional de la Historia" (1924); y de Rafael Angarita Arvelo, "Ilustraciones del romancero castellano; cancionero y romancero venezolano" (1930), se observa que el desarrollo de las investigaciones se presenta aún muy elemental y disparate. Si bien F.M.A., señala las relaciones estructurales de los cantos venezolanos con cantos de otros países, entre ellos con el romance español, y hablaba de la derivación de este último, en Venezuela, en corrido, y además ofrece una versión del romance "Las señas del marido", su visión de las causas que originan la poesía "popular", la conforman, sobre todo, aspectos morales y psicológicos. E.M. vuelve a publicar, aunque distintas, versiones del romance "No me entierren en sagrado" y versiones de corridos. Y R.A.A. se empeña en demostrar que prácticamente no existe poesía popular venezolana; su versión es europocéntrica y peyorativa. No considera la adaptación y transformación de la tradición literaria oral hispánica. Cita versiones de romances, pero no venezolanas.

4 Juan Liscano, "Poesía Popular Venezolana" (1945) y Folklore y Cultura (1950). Francisco Monroy Fittaluga,

"Cuentos y romances tradicionales en Cazorla (Llanos de Guárico)" (1952). Luis Felipe Ramón y Rivera e Isabel Aretz, "Viaje de investigación a Fregonero" (1955), y Folklore Tachirense, T. I, V. 29 (1961). Darío Novoa Montero, Paradura del Niño: La Salve de la Divina Pastora: Romances populares en Mérida (1957). Gustavo Luis Carrera y otros, Panorama del folklora venezolano (1959). Lourdes Dubuc de Isea, Romería por el folklora boconés (1966). Luis Arturo Domínguez, Documentos para el estudio del folklora venezolano (1976).

5 Isaac J. Pardo, "Investigaciones Folklóricas. Viejos romances españoles en la tradición oral venezolana" (1943). Este ensayo publicado por primera vez en la RNC y luego dos veces, primero como tomo independiente (1955) y después otra vez como artículo en la revista AVF (1955-1956); en esta última edición con el agregado de dos apéndices, rico uno, en su momento, en bibliografía sobre publicaciones que editaban versiones de romances hispanos en Venezuela, posteriores a la primera edición de su ensayo, representa el primer intento de publicar el inicio de lo que podría ser un RTOMV.

6 Pilar Almoina de Carrera, Diez romances hispánicos en la tradición oral de Venezuela, 1975. Este libro es la investigación más completa y significativa que hasta ahora se haya hecho sobre el RTOMV. A. de C. habla del origen de los diez romances hispanos que publica, señalando distintas versiones hispanas, provenientes a su vez de distintas fuentes. Luego se refiere a su difusión en América y por último en Venezuela específicamente. Cada romance que publica en su estudio está representado por varias versiones que compara con otras hispánicas y latinoamericanas. Su estudio también contiene una amplia y exhaustiva bibliografía, donde se reúne la mayoría de la información sobre el RTOMV anterior a su libro.

Las investigaciones futuras sobre el RTOMV, tendrán que tomar en cuenta esta investigación como uno de sus pilares fundamentales. Sin embargo, su trabajo deja a un lado temas y versiones significativos; y además, aunque su metodología sigue sobre todo las líneas del neotradicionalismo pidaliano, un estudio nuevo que ofrezca el corpus más exhaustivamente posible de este romancero, deberá incluir los últimos y más significativos aportes de la crítica y la historia literaria que se han realizado al respecto del romancero de tradición oral moderna pan-hispánico.

Quiero destacar, sumado al libro anterior, la importante labor de recolección de romances de Rafael Olivares Figueroa. Él recogió y publicó, hasta ahora, el mayor número de temas y de versiones del RTOMV. Sus trabajos se repartieron entre libros, revistas y periódicos venezolanos, y aunque no llegó a recoger un tomo dedicado exclusivamente al romancero de

Venezuela, la mayoría de romances que publica son ejemplo significativo de perdurabilidad y adaptación del romancero hispánico en uno de sus radios de expansión. Son notorios también los ensayos de Gustavo Luis Carrera, "Una versión del romance de Blancaniña" (1960); de José de Onís, "El celo de los duendes: una variante americana del romance Conde Olinos" (1964); y de Pilar Almoina de Carrera, "Corrido del Mocho Hernández" (1965), y "Modalidades y particularidades del romancero hispano en Venezuela" (1967).

7 ANONYMOUS, Cancionero popular del niño venezolano (1945). Rafael María Rosales, "Notas y documentos: los juegos populares en el Estado Táchira" (1952). Y Aura Gómez, "Los juegos infantiles en el estado Lara" (1955-1956).

8 Cuando hablo de edición en este caso especial, me refiero también a los artículos que estudian la versión de un romance solamente (ver fichas 7 y 25)

INDICE

INDICE DE AUTORES

ALMOINA DE CARRERA, Pilar	1, 2, 3
ANGARITA ARVELO, Rafael	4
ANONYMOUS	5, 19
ARETZ THIELE, Isabel	31
CARRERA; Gustavo Luis	6, 7
DOMINGUEZ, Luis Arturo	8
DUBUC DE ISEA, Lourdes	9
ERNEST, Adolfo	10
GOMEZ, Aura	11
LISCANO VELUTINI, Juan	12, 13
MACHADO, José Eustaquio	14, 15
MONROY PITTALUGA, Francisco	16
MONTESINO AGUERO, Pedro	17
NOVGA MONTERO, Dario	18
OLIVARES FIGUEROA, Rafael	20, 21, 22, 23, 24
ONIS, José de	25
OVALLES, Victor Manuel	26
PARDO Isaac J.	27
PLANCHART, Enrique	28
RODRIGUEZ, Rodrigo A.	29
RAMON Y RIVERA, Luis Felipe	30, 31, 32
ROJAS, Aristides	33
ROSALES, Rafael María	34
TAMAYO, Francisco	35

INDICE DE REVISTAS, PERIODICOS Y UNA CARTA

AVF 6, 8, 11, 16, 28, 33, 34

BIF 6, 32

Carta 24

CuA 25

Cultura Venezolana 4, 28

Diario Ahora 20

Diario El Nacional 2, 3, 23

El Cojo Ilustrado 10

Semanario El Istmo 29

RIPN 21

RVF 35

INDICE DE LUGARES DE PUBLICACION

Caracas 1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33,
34, 35

Mérida (Venezuela) 9, 18

México, D.F. 25

Pueblo Nuevo, Estado Falcón 29

San José de Costa Rica 8

INDICE DE FECHAS DE PUBLICACION

1893	10, (33) (1)
1906	26
1919	15
1920	(17)
1921	26
1922	15
1924	(14)
1930	4
1940	17
1942	19
1943	20, 27, 29
1944	20,21
1945	12
1946	5, 15
1947	19
1948	22
1950	13
1951	23
1952	16, 23, 33, 34
1953	23, 30
1955	27, 32
1955-1956	11, 27
1957	(18)
1959	7

1960	6
1961	31
1964	25
1965	3, 32
1966	9
1967	2, 6, 14, 28, 33
1970	35
1973	18
1975	1
1976	8, (15)
1980	18
1985	15
1987	10
1990	26
1991	22

1 Cuando aparezca entre paréntesis el número de ficha correspondiente a una de las investigaciones, significará que esa fue su primera fecha de edición, aunque desconozca si la edición posterior, que lógicamente aparecerá en fecha más reciente, siguió la primera ed. o fue reelaborada. Los datos bibliográficos que aparecen en las fichas de las lecturas de las investigaciones, le confirmarán al lector que seguimos esa edición y no las otras posibles que pudieran aparecer en este índice.

Cuando se trata de romances publicados, sólo las versiones, en periódicos, como es el caso de la mayoría de las investigaciones de Rafael Olivares Figueroa, el hecho de repetir el número de la ficha de la investigación en otra fecha, no quiere decir que las versiones sean las mismas, sino que en el mismo periódico y en la misma columna se siguen publicando versiones, casi siempre distintas, de

romances publicados o inéditos. No me pareció cómodo ni necesario hacer una ficha para cada vez que citaba el mismo periódico y el mismo colector juntos. Lo mismo apliqué para la RIPN (siguendo la técnica de fichaje que le aplica la BRO, 1), cuando aparecen versiones venezolanas colectadas por el mismo Rafael Olivares Figueroa.

INDICE DE ZONAS DE VENEZUELA DONDE SE HAN RECOLECTADO LOS ROMANCES

ZONAS	FICHA Y VERSION	ROMANCES
NEZ (1)	10a	"No me entierren en sagrado"
NEZ	1a=26a=27a=33a (2)	"No me entierren en sagrado"
NEZ	14a	"No me entierren en sagrado"
NEZ	14b	"No me entierren en sagrado"
NEZ	14c	"No me entierren en sagrado"
NEZ	14d	"No me entierren en sagrado"
NEZ	1a=25a	"Conde Lirio"
NEZ	5a=27a	"Hilito de oro"
ARAGUA:		
Villa de Cura	1a=20a	"¿Dónde vas Alfonso XII?"
El Consejo	23b	"Delgadina"
El Consejo	1a	"Silvana"
APURE:		
San Fernando	23b	"No me entierren en sagrado"
Apure, SOD (3)	27a	"La Virgen y el Niño"
San Fernando	1a=21a	"Delgadina"
San Fernando	1c=20b	"La infantina encantada"
Guasqualito	1d	"La infantina encantada"
San Fernando	23a	"Blancaflor y Filomena"
San Fernando	20a=22a	"La dama y el pastor"
San fernando	21a	"Blancaniña"
AZOATEGUI:		
El Chaparro	21b	"Delgadina"
Caigua	1b	"Blancaniña"
BARINAS:		
Barinitas	23b	"San José pidió posada"
BOLIVAR:		
Ciudad Bolívar	19a	"Don Gato"
Ciudad Bolívar	20a	"Hilito de oro"
Ciudad Bolívar	23a	"Hilito de oro"
Ciudad Bolívar	27b	"Blancaniña"
CARABOBO	23a	"La Virgen se está peinando"
CARACAS:		
Cerro de los Flores	8a=12a=13a=27b= 29a=30a	"Corrido de los pagarillos" ("Conde Olinos")

Caracas, SOD	27a	"Don Gato"
Caracas, SOD	27b	"Hilito de oro"
Caracas, SOD	1b=27a	"¿Dónde vas Alfonso XII?"
Caracas, SOD	1c=27b	"¿Dónde vas Alfonso XII?"
Caracas, SOD	20b	"Las señas del marido"
Caracas, SOD	27a=28b	"Las señas del marido"
COJEDES:		
El Baúl	1e=7a	"Conde Lirio"
La Palma	1a	"Calle de la amargura"
El Baúl	1e=27c	"Blancaniña"
DELTA-AMACURO:		
Tucupita	23a	"Marinero al agua"
FALCON:		
Fueblo Nuevo	1b	"Conde Lirio"
Cabure	1c=8b	"Conde Lirio"
Pto. Cumarebo	20a	"La ciudad de Dios"
Pto. Cumarebo	21a	"La Virgen y el Niño"
Pto. Cumarebo	23a	"La Virgen y el Niño"
Pto. Cumarebo	22a	"Ricarte y la baraja"
Pto. Cumarebo	23a	"Búsqueda y hallazgo del N. Dios"
Península de Paraguaná	29a	"Blancaniña"
GUARICO:		
Cazorla	1d=16a	"Conde Lirio"
Cazorla	16a	"Marinero al agua"
Zaraza	20a	"Calle de la amargura"
Tucupido	21a	"Don Gato"
Calabozo	1a=23a	"La infantina encantada"
Camaguán	1b=21a	"La infantina encantada"
Cazorla	1b=16a	"Ricarte y la baraja"
Calabozo	20a	"Ricarte y la baraja"
Zaraza	23a	"Rapto de Doña teresa de Navas"
Cazorla	1d=16a	"Blancaniña"
65 San José de Tiznados	20a	"Blancaniña"
Calabozo	20a	"Blancaniña"
Cazorla	1d=16a	"Las señas del marido"
Cazorla	1b=16a	"Sildana"
LARA:		
Lara, SOD	27c	"Hilito de oro"
El Tocuyo	35a	"Hilito de oro"
Lara, SOD	1f=17a=27a	"Conde Lirio"
Lara, SOD	11a	"Hilito de oro"

Barquisimeto	17a	"Blancaniña"
Barquisimeto	27a	"Blancaniña"
MERIDA:		
Mérida, SOD	21a	"Marinero al agua"
Mérida, SOD	27b	"Don Gato"
Mérida, SOD	27c	"Don Gato"
San José de las flores	18a	"La Virgen y el Niño"
San José de las flores	18a	"San José pidió posada"
MIRANDA:		
Guatire	1b=19a	"San José pidió posada"
Guatire	1c	"San José pidió posada"
Santa Lucía	23a	"San José pidió posada"
Curiepe	1a=6a	"Blancaniña"
Guareñas	1a	"Las señas del marido"
MONAGAS:		
Tabasca	21a	"Hilito de oro"
Caicara de Maturín	23c	"Delgadina"
Charaguamal	20a	"La infantina encantada"
Maturín	21a	"La hierba malvada"
Caicara de Maturín	21b	"Hilito de oro"
NUEVA ESPARTA:		
Las guevaras, Isla de Margarita.	1a=27a=29a	"Marinero al agua"
Salamaca, Isla de Margarita.	1b=27b=29b	"Marinero al agua"
Valle de Pedro Gonzalez, Isla de Margarita	1c	"Blancaniña"
Las Piedras, Juan Griego, Isla de Margarita.	1b	"Las señas del marido"
San Juan Bautista, Isla de Margarita.	23a	"Las señas del marido"
TACHIRA:		
Pregonero	22a	"No me entierren en sagrado"
Pregonero	23a	"No me entierren en sagrado"
San Antonio de Caparo.	31a	"Conde Lirio"
San Antonio de Caparo.	31b	"Conde Lirio"
San Simón	31c	"Conde Lirio"
El Alto, Pregonero	20a	"Marinero al agua"
Michelena 31a		"Calle de la amargura"
La Grita	31b	"Calle de la amargura"
Tachira, SOD	34a	"Hilito de oro"

Las guineas, Ureña	31a	"La Virgen y el Niño"
Santa Filomena,		
Queniquea	31b	"La Virgen y el Niño"
Táriba	1b=20a	"Delgadina"
El Cobre	20b	"Delgadina"
El Cobre	23a	"Delgadina"
El Alto, Pregonero	23e	"Delgadina"
El Alto, Pregonero	1a=20a	"San José pidió posada"
Michelena	31a	"San José pidió posada"
El Alto, Pregonero	20a	"San Antonio"
San Cristobal	1a	"Ricarte y la baraja"
San Antonio		
de Caparo	31a	"Ricarte y la baraja"
Pregonero	21a	"Santa Catalina"
Pregonero	23a	"Santa Catalina"
Pregonero	23a	"El prisionero"
San Simón	31a	"Los mandamientos"
San Simón	31a	"Blancaniña"
El Cobre	1c=23a	"Sildana"
San Felix	31a	"Alberto y Venus"
TRUJILLO:		
Boconó	9a	"Conde Lirio"
Boconó	9b	"Conde lirio"
Boconó	9c	"Conde Lirio"
Boconó	9a	"Marinero al agua"
Valera	23a	"¿Dónde vas Alfonso XII?"
Boconó	9a	"La Virgen y el Niño"
Trujillo, SOD	27a	"Rey moro" (La perdida de la Alahama)
Boconó	9a	"La Ciudad de Dios"
Boconó	9b	"La Ciudad de Dios"
Valera	22a	"La Ciudad de Dios"
Boconó	9b	"San José pidió posada"
Boconó	1d=9a	"San José pidió posada"
Boconó	1c=9a	"Ricarte y la baraja"
Boconó	9a	"Martirio de Santa Catalin"
Dividive	23a	"Los mandamientos"
Boconó	9a	"La dama y el Pastor"
Boconó	9a	"Blancaniña"
Boconó	9b	"Blancaniña"
Boconó	9a	"Las señas del marido"
Boconó	9b	"Las señas del marido"
Boconó	9c	"Las señas del marido"
Boconó	9a	"Santa Rosalia de Falermo"
SUCRE:		
Cumaná	1a	"Delgadina"
ZULIA:		
Maracaibo	23d	"Delgadina"
Maracaibo	1e=22a	"Las señas del marido"

-
- 1 NEZ: No se especifica zona de recolección de los romances
 - 2 Siempre que aparezca el signo = después del número de una ficha, significa que la versión a que se alude fue publicada antes o posteriormente en otra investigación.
 - 3 SOD: Sin otro dato de la región donde se recolectó la versión. El colector ha señalado el Estado o la región donde la versión del romance se recolectó, pero lo hace de forma general, incompleta, sin especificar el pueblo o la aldea en cuestión.

INDICE DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

AMP 16, 17, 20, 22, 23, 24, 27, 29

Berkeley 28, 33

BEEHAXII 4, 5, 6, 8, 11, 14, 16, 17, 19, 21, 25, 28, 30,
32, 34, 35

BNE 7, 18, 25, 32

BNV 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
18, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 31, 33, 34, 35

BFDGL 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 13, 15, 16, 17, 20, 21,
22, 23, 25, 26, 27, 28, 31, 33, 34, 35

Cleveland Public Libr. 5

Columbia Univ. 31

Harvard Univ. 11

LC 21

Priv. Libr. S.G.A

UCD 17, 25

UCLA 16, 34, 35

ULA 18

UP 17, 25, 27

Univ. of Texas Austin 6, 12, 31, 15

UW 27

INDICE DE TITULOS DE ROMANCES

- "Alberto y Venus" 31a
- "Blancaflor y Filomena" 1a, 23a
- "Blancaniña" 1a=6a ("Don Carlos y don Alberto"); 1b ("Quién es ese caballero que a mi puerta manda abrir?"); 1c ("Don Carlos y doña Ana"); 1d=16a ("Corrido de Don Carlos"); 1e=27a ("La adúltera castigada"); 9a y 9b ("Doña Alba"); 17a ("El adúltero castigado"); 20a ("Romance de la Adúltera"); 21a ("Romance de la Adúltera castigada"); 27a ("El adúltero castigado"); 29a ("Blancaniña o el adúltero castigado"); 31a ("Don Carlos y don Alberto"); 31b ("Doña Alba")
- "Búsqueda y hallazgo del Niño Dios" 4a
- "Calle de la amargura" 1a; 1b=27a ("Una batalla"); 23a ("Salve a la calle de la amargura"); 31a y 31b ("Camino del calvario")
- "Conde Lirio" 1a=25a ("Corrido de los pajarillos"); 1b; 1c=8b; 1d=16b; 1e=7a; 1f=17a=27; 8a=12a=13a=27b=29a=30 ("Corrido del pajarillo"); 9a; 9b; 9c; 31a; 31b; 31c
- "¿Dónde vas Alfonso XII?" 1a=20a ("Romance de la reina Mercedes"); 1b=27a; 1c=27b; 23a ("Romance de la reina Mercedes")
- "Delgadina" 1a=21a; 1b=20a ("Mito de Delgadina"); 20b; 21b ("Fragmento del romance de Delgadina"); 23a; 23b; 23c y 23d ("Fragmento del romance de Delgadina"); 23e ("Romance de la Sirenita")
- "El hospedaje de Cristo" 23a
- "El prisionero" 23a
- "El señor Don Gato" 20a; 21a ("Romance incompleto de Don Gato"); 27a; 27b y 27c ("El mara miao miao")
- "Hilito de oro" 5a=27a; 11a; 20a; 21a; 21b; 27a; 27b; 27c; ("EL rey, el galán y la dama"); 35a ("La hija del rey")

"La ciudad de Dios" 9a; 9b; 20a ("Romance a lo divino de la ciudad de Dios"); 22a ("Romance de la ciudad del cielo")

"La dama y el pastor" 20a=22a ("Corrido de Villanovil"); 9a ("Romance del ganadillo")

"La hierba malvada" 21a

"La infantina encantada" 1a=23a; 1b=21a; 1c=20b; 1d; 20a

"La pérdida del Niño" 23a

"La perdida de Alahama" 27a

"Las señas del marido" 1a; 1b; 1c=20a; 1d=16a; 1e=22a; 9a. 9b y 9c ("Romance de catalinita"); 20b; 23a; 27a=28a; 27b

"La Virgen y el Niño" ("El ciego y las naranjas") ;18a ("Romance Nº 1"); 21a ("El ciego y las naranjas"); 23a ("La Virgen y el ciego");27a, 31a y 31b ("El ciego y las naranjas")

"La Virgen se está peinando" 23a

"Los mandamientos" 23a

"Marinero al agua" 9a y 9b ("Romance del marinero"); 12a=27a=29a("Corrido del Marinero");16a("Corrido del marinero");20a; 21a y 23a("Romance del marinero")

"Mambrú" 11a

"No me entierren en sagrado" 1=26a=27a=33a; 1b =15a ; 10a; 14a; 14b;14c; 14d; 22a y 23a ("Romance incompleto de Don Alonso ("Polonia" + "No me entierren en sagrado"); 23b ("Romance del torero")

"Rapto de Doña Teresa de Navas" 23a

"Ricarte y la baraja" 1a ("Loa de Ricarte y la baraja"); 1b=10a ("Ricarte y la religión"); 1c=9a, 20a; 22a; 31a ("Las siete cabrillas")

"San Antonio" 23a

"Santa Catalina" 9a("Santa Catalina" + "Romance de Francisco Romero"); 21a ("Romance incompleto del martirio de Santa Catalina"); 23a

"San José pidió posada 1a=20a ("Romance del nacimiento"); 1b=19a("Salve"); 1c=9a ("Desposorios de José y María+San José pidió posada"); 9b; 18a ("Romance Nº 4"); 23a("Fragmento de Salve"); 23b ("San José venía de viaje") ;31a ("Cuando estaban San José y la Virgen pidiendo posada")

"Santa Rosalía de Palermo" 9a

"Sildana" 1a; 1b=16a; 1c=23

ABREVIATURAS USADAS EN ESTE TRABAJO

ABREVIATURAS DE REVISTAS

AVF: Archivos Venezolanos del Folklore, Caracas
BIF: Boletín del Instituto de Folklore, Caracas
CuA: Cuadernos Americanos, México, D.F.
RIPN: Revista del Instituto Politécnico Nacional, Caracas
RVF: Revista Venezolana del Folklore

ABREVIATURAS DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y OTRAS LOCALIDADES

AMP: Archivo Menéndez Pidal
Berkeley: University of California, Berkeley
BEEHAXII: Biblioteca de la Escuela de Estudios
Hispanoamericanos Alfonso XII
BNE: Biblioteca Nacional de España, Madrid
BNV: Biblioteca Nacional de Venezuela, Caracas
BPDGL: Biblioteca Privada David González Lobo
LC: Library of Congress, Washington, D.C.
UCD: University of California, Davis
UCLA: University of California, Los Angeles
ULA: Biblioteca Central de la Escuela de Letras de la
Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela
UP: University of Pennsylvania, Philadelphia
UW: University of Wisconsin, Madison

Libr.: Library
Priv.: Private
Univ.: University

ANEXO
ANTOLOGIA DEL ROMANCERO DE TRADICION ORAL MODERNA
DE VENEZUELA

"Blancaflor y filomena"

1a

Procedencia: Cumaná, Estado Sucre

Informante: José Arismendi

Recogida por Pilar Almoina de Carrera, Miguel Cardona,
Gustavo Luis Carrera y Abilio Reyes, en 1961

Publicada por Pilar Almoina de Carrera, en su: Diez Romances
hispanos en la tradición oral venezolana, 1975 , p 38-40

Estaba, ¡ay! doña María
en sus dos salas primeras
con sus dos hijas queridas
Blancaflor y Filomena.
El sicario de Turquino
se casó con blancaflor;
suspira por Filomena.
A los pocos días de casada,
se la llevó pa su tierra,
y al cumplir los nueve meses
vino a visitar la suegra
-Bien pueda llegar, Turquino,
que su llegada sea buena.
¿Cómo quedó madre mía?
-Madre mía, mujer buena,
buena quedó de salud.
traigo una requisitoria
donde le manda decir
que le mande a Filomena
que a la hora de su parto
la quiere ve en la cabecera
-Mucho me pide, Turquino,
con pedirme a Filomena;
pero en fin la llevarás,
como hija y hermana buena.
Turquino montó a caballo
y Filomena en la yegua.
Caminaron siete leguas,
palabras no se dijeron;
y al llegarse a las ocho ya
en uno se convirtieron.
-Turquino, tú eres el diablo.
¿A qué demonios intentas?
-Entre hermanos y cuñados
no puede llegar a ofensa.
Y así la llevó a un barrancón
y le ha cortado la lengua.
Un pastorcillo que había
pastoreando su ganado,
con las señas que le nizo

tinta y papel le pidió
-Papel no llevo, señor,
la tinta en la faltriquera.
Tarquino iba po el camino
y por la "verea" las nuevas.
-Coge, criada, ese muchacho
para hacer una cazuela
pa cuando llegue Tarquino
que encuentre la mesa puesta.
-Bien pueda llegar, Tarquino,
que tu llegada sea buena.
¿Cómo quedo madre mía?
-Madre mía, mujer buena,
buena quedó de salud.
Taigo una requisitoria
donde le manda decir
que no manda a Filomena
-Bien pueda llegar, Tarquino,
que la mesa está puesta.
Y se ha bajado Tarquino
y se ha sentado a comer.
-Oye, mujer del demonio,
¿Qué carne tan dulce es esa?
-Más dulces son los amores
de mi hermana Filomena.
-Oye, mujer de los diablos
¿Quién te trajo a ti esas nuevas
y le voló de la cama
como águila carnífera.
Le dio siete puñaladas
cuando e la menor muriera.
¡Tarquino iba por el camino
y por la "verea" las nuevas.

"Blancaflor y Filomena"

23a

Procedencia: San Fernando de Apure, Estado Apure

Informante: Esperanza Alvarez Rodríguez

Colector: Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Sección folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 5-2-1953

Estando doña María

con sus dos queridas hijas
Blancaflor y Filomena,
pasó un galán por la calle
enamorándose d'ellas.
Se casó con Blancaflor;
se la llevó pa su tierra.
A los siete años volvió
a ver a su querida suegra.
Preguntó por Blancaflor:
le dijo que esta buena
en una cama tendida
clamando por Filomena.
-Si por Filomena clama
anora te la llevaras.
-Mucho cuidado te encargo
mira que esa es tu cuñá.
Cuarenta leguas andaron,
palabras no se dijeron;
para andar las otras tantas
en amor se convirtieron.
Al llegar a una montaña
le ha trozado la lengua
para cuando se acordare
más nunca ya lo dijera.
Un ángel bajó del cielo;
hizo una carta para ella,
se la llevo a Blancaflor
para que ella se impusiera,
y del susto que llevo
nació un niño varon.
Asalo, bien asaito,
para cuando Quintín venga
tenga la mesa puestica.
Acabando e decir esto,
Quintín que toce la puerta.
¡Qué carne tan blanditica,
que carne tan bella es esta!
-Más bella era Blancaflor
cuando enamoraste a ella.
Aquí se acaba el romance
Blancaflor y Filomena.

"Blancaniña" ("Don Carlos y con Alberto")

1a=6a

Procedencia: Curiepe, Estado Miranda

Informante: Petronila Galindo de Maoriz, de 68 años

Recogida por Fernando Madriz Galindo, en junio de 1959
Publicada por Gustavo Luis Carrera, "Una nueva versión
venezolana del romance de Blancaniña", AVF, 8 (1967), 427-449
(ver p. 437-440) y por Pilar Almoína de Carrera, Op. Cit., p.
21-24

En una ciudad vivían dos comerciantes. Llamábase uno don Carlos, don Alberto el otro. Motivado a sus negocios, don Alberto por días se ausentaba de la ciudad, ausencia que aprovechaba don Carlos para acudir donde doña Ana, esposa de don Alberto, con la cual tenía trato. Esto fue notado por la sirvienta de la casa, la cual lo puso en conocimiento de don Alberto. Este simuló un viaje, diciéndole a doña Ana que iba a salir de urgencia. Se puso en camino y al llegar a las afueras se paró a esperar a que fuera de noche para regresar y así descubrir todo. Cuando ya se hizo noche, regresó a su casa y se ocultó en el jardín. A poco de estar allí, ve que viene don Carlos y toca la puerta.

-Tan...tan...tan...

De adentro dicen:

-¡Válgame señor San Pedro,
válgame señor San Gil!

¿Quiés es que mi puerta toca,
que con gusto quiere abrir?

-Este es tu primo don Carlos,
que en tus brazos quiere dormir...

-No digo por una noche
sino por doscientas mil...

La puerta se abrió para dar paso a don Carlos. Pero en seguida vuelven a tocar

-Tan, tan, tan...

Dicen de adentro:

¿Quién es que mi puerta toca,
que ahora no quiere abrir?

-Es tu esposo don Alberto,
que en tus brazos quiere dormir...

-Don Alberto no está aquí
está en la montaña del León.

Cuervos le saquen los ojos,
águilas el corazón;
los diablos en el infierno
lo carguen en procesión...

Don Alberto forzó la puerta y entró. Don Carlos se ocultó. Al entrar, notó don Alberto que doña Ana estaba muy azorada y le preguntó:

-¿Qué tiene mi doña Ana,
que tiene mi blancaflor?
Está rendida del vino
o es causa de nuevo amor?

-No estoy rendida del vino
ni es causa de nuevo amor
Es que la llave se ha perdido
de la sala al comedor...

-Si la llave se ha perdido
de la sala al corredor,
esa llave era de plata
mandaré hacer otra mejor.

Vio entonces un sombrero que no era suyo y preguntó:

-¿De quién es ese sombrero
que en mi colgador colgó?

-Es tuyo, mi don Alberto,
mi padre te lo mandó...

-Pues niña, dile a tu padre
que sombreros tengo yo.
¿Cuándo yo no los tenía,
por qué no me lo mandó

en eso relincho un caballo; el de don Carlos

-¿De quién es ese caballo
que en mi establo relincho?

-Es tuyo, mi don Alberto,
mi padre te lo mandó.

-Pues niña, dile a tu padre
que caballos tengo yo.
¿Cuándo yo no los tenía
por qué no me lo mandó?

En esto don Carlos estornudó

-¿Quién es ese caballero
que en mi cuarto estornudó?

-Ese es tu primo don Carlos
que en el instante llegó...

-¿Y si es mi primo don Carlos,
por qué de mí se ocultó?
Sacaremos las espadas

y reñiremos los dos...

Don Carlos aceptó el reto y salieron afuera para batirse. A pocos instantes ambos contendores estaban muy mal heridos. El combate se suspendió a pedido de don Carlos, alegando que ya las ofensas estaban lavadas. Entonces se fue a su casa. Don Alberto entró a la suya y al ver a doña Ana le dijo:

-Maldita vas a morir...

Doña Ana repuso:

-Espérate, don Alberto,
espérate de por Dios

-No, ya tus culpas son tan grandes
que no aguardan confesión...

Y le cortó la cabeza a doña Ana. Entonces tomó al niño que dormía en la cuna y se lo entregó a la sirvienta diciéndole:

-Tome sirvienta este niño
y llévselo a su abuela;
si pregunta por su hija
dígame que muerta queda.

Un día, ya recuperado de sus heridas, descansaba don Alberto en el jardín de su casa, cuando vio por allí a don Carlos.

-¿Qué buscas por aquí, infame,
que buscas por aquí traidor?

-Yo busco una garza blanca
que por aquí se perdió...

-Esa garza que tu buscas
por muerta la dejé yo,
sacaremos las espadas
y reñiremos los dos...

Y otra vez se aprestaron a combatir. Lo cual terminó prontamente, ya que a los pocos momentos, ambos hombres fieramente se habían matado.

"Blancaniña" ("Corrido de don Carlos")

1d=16

Procedencia: Cazorla, Estado Guárico

Informante Virginia Daniel, de 75 años

Recogida por Francisco Monroy Pittaluga, en 1946

Publicada por él mismo, "Cuentos y romances tradicionales en Cazorla", AVF, 1:2 (1952), 360-380 (ver p. 371) y por Pilar Almoína de Carrera, Op Cit., p. 29-32

-Buenas noches, mi doña Ana,
la flor más bella que vi.
-Pase adelante don Carlos,
don Alberto no está aquí
-Vengo a que me des licencia
para en tus brazos dormir.
No dormirás una noche
sino las ciento dos mil.
-¡Ah malaya quién durmiera
sin sustos y con amor!
-Tú dormirás, mi don Carlos,
en mis brazos sin temor;
don Alberto no está aquí,
está en la montaña el León.
-Turcas le saquen los ojos,
águilas el corazón
perros de carnicería
lo carguen en procesión.
Pero llega don Alberto
y a su doña encontró
recostada en la puerta
muy demudada el color.
-¿Has tenido grandes camas
o has dormido con varón?
¿Estás bañada con vino
o retratas nuevo amor?
-No he tenido grandes camas
ni he dormido con varón,
ni estoy bañada con vino
ni retrato nuvo amor;
sólo que se me han perdido
las llaves del mirador.
Si eran tu llaves de plata
de oro te las daré yo.
-¿Cúyo es aquel caballo
que con el mío relinchó?
-Suyo, suyo, don Alberto,
mi padre se lo mandó.

-Dígale, niña, a su padre,
 que caballos tengo yo;
 ¿Cómo cuando no tenía
 cómo no me los mandó?
 -¿Cúya es aquella silla
 que en mi sillero veo yo?
 -Suya, suya, don Alberto;
 mi padre se la mandó.
 -Dígale, niña, a su padre,
 que sillas tengo yo;
 ¿cómo cuando no tenía
 cómo no me las mandó?
 -¿Cúya es aquella espada
 que relumbra más que el sol
 -Suya, suya, don Alberto,
 mi padre se la mandó
 -Dígale, niña, a su padre
 que espadas ya tengo yo;
 ¿cómo cuando no tenía,
 cómo no me las mandó?
 -¿Cúya es aquella ropa
 que en mi colgador veo yo?
 Suya, suya, don Alberto,
 mi padre se la mandó.
 -Dígale, niña, a su padre
 que ropas ya tengo yo;
 ¿cómo cuando no tenía
 cómo no me las mandó?
 -¿Quién es ese caballero
 que en mi cama estornudó?
 -Ese es un primito mío
 que hace un instante llegó
 -Por qué si es primito suyo,
 por qué de mí se ocultó?
 -Mátame ya, don Alberto,
 que esa ofensa le hice yo.
 -Ya te mataré, mi niña,
 ya te mataré mi flor;
 coge ese niño de pecho,
 hijo de mi corazón,
 dale tres tragos de leche,
 los últimos que bebió.
 -¡Hijo de mi alma, querido,
 hijo de mi corazón!
 -No concedo con mi padre
 que tu alma tenga perdón
 porque miro que es muy grande
 la clase de tu traición
 -Coge ese chiquito, negra,
 hijo querido, mi flor,
 y llévaselo a sus tías
 porque su madre se murió.

La agarró por los cabellos,
cuatro salones barrió,
en una esquina del patio
siete puñaladas le dio.
De aquí pasó al aposento
y con don Carlos se vio:
-¿Qué hace aquí, señor don Carlos,
qué hace aquí, señor traidor?
-Yo busco una garza blanca
que por aquí se metió.
-Esa garza que tu buscas
por muerta la dejé yo.
Ahí cogieron los aceros
y a reñir fueron los dos.
El murió a las cuatro,
el otro al salir el sol;
el uno era hijo del rey,
el otro el admirador;
ella, doña García,
hija del emperador.
La sangre de los difuntos
la asentaron en papel,
para que ningún casado
haya confianza en mujer.

"Blancaniña o el adúltero castigado"

29a

Procedencia: Península de Paraguana, Estado Falcón
Recogida por Rodrigo A. Rodríguez
Publicada por él mismo. "Viejos romances populares en nuestra
Península" Semanario El Itsmo, Nº 2, 16-12-1943

Me levanté una mañana
domingo de la Asunción
Encontré mis puertas llenas
de ramitos de limón
Me las derramó un Milla
el hijo el emperador.
Me levanté otra mañana
sentada en mi mirador
iba don Carlos pasando,
cantándome esta canción:
"Quién cogiera aquella niña
quién cogiera aquella flor.

Don Alonso está en la isla
sin acordarse de mí.
Malas nuevas traigan dél
sus huesos en un cartón,
mosquitos de la sabana
lo traigan en procesión.
¿Qué tenéis mi blanca niña
que tenéis mi blanca flor?
¿Tenéis dolor de muelas
o me has jugado traición?
No tengo dolor de muelas
ni te he jugado traición.
Se me han perdido las llaves
de mi hermoso mirador.
Las tuyas serían de plata
de oro te las daré yo.
¿Quién es ese mozolito
que a mi palacio dentró?
Primo mío Don Alonso
que de la isla llegó.
¿Cómo si era primo tuyo
él de mí se ocultó?
Porque llegó muy espiado
y al instante se acostó
¿De quién es ese caballo
que a mis puertas relinchó?
Tuyo, tuyo Don Alonso
que mi padre te lo mandó
Viva tu padre mil años
caballos los tengo yo.
¿Cómo cuando no tenía
cómo no me los mandó?
Matadme señor Alonso
la culpa la tengo yo.
No te mataré, mi niña
que eres mas bella que el sol,
te entregaré a tu padre
con el dote que me dio.
Y fue tan sensible el caso
que tres días no duró.

"Corrido de los pajarillos" ("Conde Olinos")

1a=25a

Procedencia: NEZ

Informante: Julián González

Recogida por José de Onís

Publicada por él mismo, "El celo de los duendes: una variante

americana del romance Conde Olinos", CuA, 23:3 (1964), 219-229 (ver p. 222-224) y por Pilar Almoina de Carrera Op. Cit., p. 46-47

Bajan todos los pajarillos
juntos en una mañana
a esperar que el orizoño
meta su cuerno en el agua
Y de nada se señala
que el yerene no se fue.
Aquél que nada en la alberca
es un animal tan bueno,
me le ha dado la virtud
Dios en la punta del cuerno,
que por él emitió candela
empezóle que el artista
con él recordó la vela.
Ha bajado el Conde Olinos
la mañana de San Juan,
a darle agua a su caballo
a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe
se pone el Conde a cantar.
Esparcido por el aire
tan pronto era de escuchar
una madre y una hija
que vivían junto al mar.
Le dice la madre a la hija
con cariño y con piedad:
levántate hija querida
levántate y ven a escuchar,
la sirena está en la mar
y su modo de cantar.
Y le contestó la niña
con cariño y con piedad:
Esas no son sirenas, madre,
ni su forma de cantar,
ese es el Conde Olivos,
que a mí me viene a buscar.
Y le contestó la madre
que se supo molestar:
Si viniera el Conde Olivos
lo mandaremos matar.
Y le contestó la niña
con cariño y con piedad:
si matan al Conde Olivos
yo viva no he de quedar;
que lo entierren en la iglesia,

a mi debajo de un altar,
en mi pecho una paloma,
en su pecho un gavilán:

"Conde Lirio"

1f=17a=27a

Procedencia: Estado Lara, SOD

Informante: niña de ocho años

Recogida por Pedro Montesino Agüero, en 1920

Publicada por él mismo, "Rincón Antiguo. Dos romances viejos"
RNC, 2:24 (nov-dic. 1940), 45-43 (ver p. 46), también por
Isaac J. Pardo, en su *Viejos romances españoles en la
tradición oral venezolana*, 2ª ed., 1955, p. 8; y por Pilar
Almoyna de Carrera, *Op. Cit.*, p. 52

Se levanta el Conde Lirio
la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo
a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe
yo me sentaré a cantar.
Pasan los pasajeros,
se paraban a escuchar
tan bonito que cantaban
las sirenitas del mar.
Se levanta la reina i dice:
-Levántate hija mía,
para que oigas la sirena
que está cantando en el mar.
-Esa no es la sirena:
por el modo de cantar
ese es el Conde Lirio
que ya me viene a buscar.
-Si te viene a buscar,
yo lo mandaré a matar
-Yo me haré una paloma
i el un cirio del altar.

"Delgadina"

1a=21a

Procedencia: San Fernando de Apure, Estado Apure

Informante: Rafael E. Solano

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Documentación Folklórica. Romances coloniales recogidos en Venezuela", RIPN, 1:1 (1944), p. 28-29 (ver p. 29) y por Pilar Almoína de Carrera, Op. Cit., p. 86-89

El rey tenía tres hijas
que ni el oro ni la plata
la más pequeña de ellas
Delgadina se llamaba.
Un día que estaba el rey
muy descansado en su sala,
llamó, llamó a Delgadina:
-Tú has de ser mi enamorada.
-No permita Dios del cielo
ser de mi padre la amada.
-¡Corran vasallos, aquí!
-¡Venid, venid, mis criadas!
Y llévense a Delgadina
a la habitación mas alta.
La comida que le den:
el cogollo "e" la retama,
y el zumo de la verbena
cuando tenga sed de agua.
A los tres días Delgadina
muy triste y acongojada;
-Mi padre, por ser mi padre,
mándeme un jarro de agua,
que ya me seco de sed
y a Dios entrego el alma.
-Tú, recuerdas, Delgadina
lo que te dije en la sala.
-Mi madre, por ser mi madre,
por Dios, deme un poco de agua,
que ya me seco de sed
y a Dios entrego el alma.
-Quita, quita, Delgadina
quita, quita, descastada,
que por la hermosura tuya
tengo que estar mal casada.
-Hermano, por ser mi hermano,
por Dios, dame un poco de agua,
que ya me muero de sed

y a Dios entrego el alma.
-¡Corred aquí mis vasallos,
corred aquí, mis criadas,
venid, venid, mis soldados,
a Delgadina dad agua,
unos en fuente de loza,
otros en jarro de plata!
Cuando llegaron a ella,
vieron la cama rodeada
de ángeles y serafines.
La Virgen le amortajaba.
Los demonios de su padre
al infierno se llevaban.
Las campanas de Belén
ellas solas repicaban.

"Romance de la sirenita" ("Delgadina")

23a

Procedencia: El Alto, Pregonero, Estado Táchira

Informante: Rosalía de Vargas

Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1943

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 27-9-51

Estaba la sirenita
en su corredor arriba
tocando su guitarrica
y que su padre la vía.
-Bonita la sirenica,
bonita si fuera mía.
La mandó a echar en un cuarto,
cuarto de cuatro ventanas.
Y si fuera bebedora,
no le den de beber nada;
y si fuera comelona
no le den de comer nada.

Por oy a la una semana
salió a la ventana,
y se encontró con su hermana,
que plata y oro contaba:
-Hermana, por ser mi hermana,
dé por Dios un poco de agua
que, con la sed que yo tengo,

al señor le entrego el alma.
-¡Revuélvete, Sirenita,
porque yo no te doy agua,
porque no quisiste ser
de mi padre enamorada!
Regolvió la Sirenita
muy triste y acongojada,
de ver que su misma hermana
el agua se la negaba.

A la segunda semana se asomó
a la otra ventana
y se encontró con su abuela,
tejiendo colchas de lana:
-Mi abuela, por ser mi abuela,
por Dios un vaso de agua,
que con la sed que yo tengo,
al señor le entrego el alma.
-Revuélvete, Sirenita,
yo no te doy nada de agua,
porque no quisiste ser
de mi yerno enamorada.
Regolvió la Sirenita
muy triste y acongojada,
de ver que su misma abuela
el agua se la negaba.

Por ahí a la otra semana,
se encontró con su madre
en silla de oro sentada:
-Mi madre, por ser mi madre,
por Dios un vaso de agua
que, con la sed que yo tengo,
al señor entrego el alma.
-Revuélvete, Sirenita,
yo no te doy nada de agua,
porque no quisiste ser
de mi esposo enamorada.
Regolvió la Sirenita
muy triste y acongojada,
de ver que su misma madre
el agua se la negaba.

Por ahí a la otra semana
salió a la otra ventana
y se encontró con su padre
haciéndose hermosa barba:
-Mi padre, por ser mi padre,
por Dios un vaso de agua
que, con la sed que yo tengo
al señor le entrego el alma
-Acordate, Sirenita,

lo que te dije en la sala,
-Sí, mi padre, si me acuerdo,
traígame primero el agua.
-Sirvientes y conchavaos,
dadle agua a la Sirena,
unos en vasos de oro,
otros en vasos de plata.

Tomó el agua la Sirena
ahí mismo suspiró.
San José le hizo el atao
y la Virgen la amortajó.
La cama de la Sirena
llena de ángeles está;
en la cabecera estaba
la reina soberana
y la cama de su padre,
llena de diablos estaba.
Las campanas de Toledo
solitas se repicaban
de ver la Sirenita
que en procesión la llevaban.

"El prisionero"

23a

Procedencia: Pregonero, Estado Táchira

Informante: Angela Pérez Morales

Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1943

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 19-2-1953

Marzo, por el mes de marzo,
cuando hace la calor;
cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor;
cuando los enamorados
van a servir al amor,
sino yo, triste, ocultado,
que vivo en esta prisión
en que no sé si es de día
ni cuando las noches son.

"La infantina encantada"

1a=23a

Procedencia: Calabozo, Estado Guárico

Informante: Margot Romaña

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del Diario El Nacional, 15-10-50, y por Pilar Almoyna de Carrera, Op. Cit., p. 72

Salió un triste cazador
para una horrible montaña
donde había tres culebras,
una canta en la mañana.
Otra a las once del día,
otra a las seis de la tarde,
después que el sol se metía.
Debajo de un árbol fino
una niña sonreía;
peinándose un pelo rubio,
un peine de oro tenía:
entre el cabello y el peine
comparaciones no había.
Hiqué la rodilla en tierra
para cortarle una herida.
-No mate a lo que Dios cría,
que después dirá la gente
que en el monte fui nacida.
-¿Dónde quiere ir la joven,
si en el anca o en la silla?
-En l'anca no quiero ir,
en la silla es que quería.
Viendo las aguas correr
te recordé vida mía.

"Romance de la princesa hechizada"
("la infantina encantada")

1c=20b

Procedencia: San Fernando de Apure, Estado Apure

Informante: Francisca R. Carrizales

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Romances coloniales recogidos en

Venezuela", Diario Ahora, 19-12-43 y por Pilar Almoina de Carrera, Op. Cit., p. 74-75

Salió un triste cazador
a una montaña "montía",
donde no cantaban gallos,
gallinas menos se oían;
donde cantaba un león bravo:
la leona respondía;
donde cantan tres culebras
todas tres en compañía.
Una canta en la mañana,
otra canta al mediodía,
otra a las seis de la tarde
cuando ya el sol se metía.
Debajo de un árbol grande,
a la niña sonreía,
que entre la mano y el pelo
un peine de oro tenía.
Fincó la rodilla en tierra
le puso puntería:
-No me mates cazador
del monte no soy nacía;
siete años tengo, señor,
de estar por aquí perdía
que andaba buscando flores
para un santo que tenía;
una hermanita que tengo,
contigo la casaría.
-Con ella no quiero yo,
sino contigo querria;
dime quienes son tus padres,
que eso me complacería.
-Mi padre es el rey de Francia,
y mi madre Fantasía - -
-Por las señas que me das,
debes ser la hermana mía
¿Dónde quieres que te lleve,
en el anca o en la silla?
-En l'anca no quiero yo
en la silla es que querria,
porque no diga la gente:
en el monte fue nacía.

"No me entierren en sagrado"

10a

Procedencia: NEZ

Recogida por Adolfo Ernest

Publicada por él mismo, "Muestras de poesía popular venezolana" (1893), en sus Obras Completas, V.6, 1987, p.264-289 (ver p.285)

Por si acaso me mataren
no me entierren en sagrao
entiérrenme en un llanito
donde no pise el ganao:
un brazo déjenme afuera
y un letrero colorao,
pa que digan las muchachas:
"aquí murió un desdichao;
no murió de tabardillo
ni de dolor de costao,
que murió de mal de amores
que es un mal desesperao".

"Romance incompleto de Don Alonso"
("Polonia" + "No me entierren en sagrado")

22a

Procedencia: Pregonero, Estado Táchira

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, en su Folklore venezolano, T. I, versos, 1948, p. 62

Anoche, a la media noche
cayó un lucero en la plaza
pa alumbrar a Don Alonso
que salía de su casa.
En la punta del sombrero
lleva un letrero e su dama.
El rostro le divisé
con la punta de la espada.
Pero lo que más siento:
la niña que está preñada.

Si en la contienda muriere
no me entierren en sagrado,
entiérrenme en un campito
donde no pise el ganado;
me dejan un brazo afuera
con un letrero en la mano,
para que sepa la gente
el que descansa debajo:
Aquí murió don Alonso,
no de dolor de costao
que murió de mal de amores
que es un mal desesperao.

"Don Alonso"
("Polonia" + "No me entierren en sagrado")

23a

Procedencia: Fregonero, Estado Táchira

Informante: María Brezo

Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1943

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 27-9-51

Anoche a la media noche,
cayó un lucero en la plaza
pa alumbrar a Don Alonso
que salía de su casa.
Entre plumas tú me trias
el retrato de la dama.
El uno era Juan Luna
y el otro, Juan Parada.
A uno no lo conocí
porque se tapó la cara.
Si yo la cara le viere
con la punta de la espada.
Yo lo que siento es paloma,
niña que ya está ya preñada.
Si tuvieras un niñito
del Obispo de Granada.
Si tuvieras una niña,
fuera monja de Santa Clara.
No me entierren en sagrado,
que me entierren en campito
donde no pise el ganado;

me dejen un brazo afuera
con un letrero en la mano
pa que la gente que pase
diga: "Murió Don Alonso.
No murió de tabardillo,
tampoco e mal de costao
que murió de mal de amores
que es un mal desesperao".

"Sildana"

1a=23a

Procedencia: El Consejo, Estado Aragua
Recogida por Rafael Olivares Figueroa
Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Papel Literario
del Diario El Nacional, 18-4-51 y por Pilar Alcaina de
Carrera, Op.Cit., p. 83-84

La Sildana se pasaba
una mañana en su sala
con un instrumento en la mano
bien tocado y bien templado.
-¡Qué bella eres Sildana!
mira a ver si pués servirme
aunque sea por una noche,
-Mucho te quiero padre,
y mucho te estimaría
¿y las penas del infierno
quién por mí las pasaría?
-¡Echese acá su ropa
y póngase esta la mía
que el tirano de mi padre
está esperando compañía.
-Vení, doncella Sildana,
vení, Sildana doncella
la cabeza te quitéis.
-¿Cómo he de venir doncella
con tres hijos que he parido?
-Enciérrenla cuatro meses
sin comer y sin beber,
y al que le de una got'agua
la cabeza le quitéis.
Después de los cuatro meses
se asomaba a la ventana
y vió al rey de su hermano

en paño de oro portaba.
 -Hermano, si eres mi hermano
 dé por Dios un jarro de agua,
 y después que me lo traigas
 yo seré tu humilde esclava.
 -Hermanita Sildana
 yo no te puedo dar agua,
 por que si padre lo sabe,
 me traspasa a puñaladas.
 Después de los cuatro meses,
 se asomaba a la ventana
 y vió a la reina su madre,
 en paño de oro portaba:
 -mi madre, por ser mi madre,
 dé por Dios un jarro de agua,
 y después que me lo traigas
 yo seré tu humilde esclava.
 -¡Malhaya sea la Sildana,
 tan hermosa y tan malcriada,
 que por su linda hermosura,
 vivo yo tan mal casada!
 Después de los cuatro meses,
 se asomaba a la ventana
 y vió al rey, su padre
 en paño de oro portaba.
 -Mi padre por ser mi padre,
 dé por Dios un jarro de agua,
 y después que me lo traigas,
 yo seré tu enamorada.
 -Corran, ángeles, sin batalla,
 tráiganle agua a la Sildana.
 Ya la Sildana espiraba:
 Los ángeles se la llevan
 pa la música del cielo,
 y a mi padre y a mi madre
 a los profundos infiernos,
 porque le han negado el agua
 a aquella triste doncella.

"Sildana"

1b=16a

Procedencia: Cazorla, Estado Guárico

Informante: Virginia Daniel, de 75 años.

Recogida por Francisco Monrroy Pittaluga, en 1946

Publicada por él mismo, "Cuentos y romances tradicionales en Cazorla (Llanos de Guárico)", AVF, 1: (1952), 360-380 (ver p. 373), y por Pilar Almoína de Carrera, Op.Cit., p. 84-86

-Ven esta noche, Sildana,
para ser doncella mía.

-¿Cómo voy a ser doncella,
si ya tres hijos paría?
El primero, Don Gaspar,
el segundo, Don García
y la última la Sildana,
esa hijita tuya y mía.

El rey se llena de enojo,
porque él errado se había:
la carne que ha de comer,
la carne de nervio asada
y el agua que ha de beber,
el zumo de la retama.

A la mañana siguiente
se asomó a la ventana:

-Mi madre, por ser mi madre,
dé por Dios un tarro de agua,
que ya mañana a estas horas
a Dios entregaré el alma.

-¡Quitate de ahí, perra mala
quitate de ahí, perra ingrata!
Que por tu gran hermosura,
vivo yo tan mal casada.

A la mañana siguiente
se asomó por la ventana:

-Hermanito Don Gaspar,
dé por Dios un tarro de agua,
que ya mañana a estas horas
a Dios entregaré el alma.

-¡Quitate de ahí, perra mala
quitate de ahí, perra ingrata!
¿por qué no quisiste hacer
lo que mi padre te manda?

A la mañana siguiente
se asomó por la ventana:

-Hermanito Don García,
dé por Dios un tarro de agua,
que ya mañana a estas horas
a Dios entregaré el alma.

-Hermana, por ser mi hermana,
hermanita la Sildana,
puede costarme la vida
si te doy el trago de agua.

A la mañana siguiente
se asomó a la ventana:

-Mi padre, por ser mi padre,
dé por Dios un tarro de agua,
que ya mañana a estas horas
a Dios entregaré el alma.

-Agua te dare, Sildana,
si eres tu mi enamorada.

-¡Vasallos, por ser vasallos
atráemele agua bien fría,
en pocillos de oro y plata!
En esto Sildana muere,
el alma al cielo llegaba,
mientras se lleva el demonio
la del padre condenado.

"La dama y el pastor"

20a

Procedencia: San fernando de Apure, Estado Apure

Informante: Ligia Susana Rodríguez

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Romances coloniales recogidos en
Venezuela", Diario Ahora, 19-12-43

-¿Pastor, que hacéis en el campo
del amor tan retirado?

-Aquí vengo a preguntarle
que si quiere ser casado.

Contestó Villanovil:

-Yo no quiero ser casado;
adiós, que me quiero ir
a cuidar de mi ganado.

-Si a comer pan de centeno
estaras acostumbrado,
si te casaras conmigo,
lo comerías blanquiado

-Yo no quiero ese pan,
adiós, que me quiero ir.

-Si a ponerte chamarrones
tú estás bien acostumbrado,
si te casaras conmigo,
tendrías calzones de paño.

-Yo no quiero esos calzones
contestó Villanovil,
tengo el ganado en la sierra,
adiós, que me quiero ir.

-Si te casaras conmigo,
nos daría papá un coche,
donde iríamos a pasar
los sábados pr las noches.

-Déjame, no quiero coche,
contestó Villanovil,

tengo el ganado en la sierra
adiós, que me quiero ir.
-Si te casaras conmigo,
yo te mandaría a hacer
un puente de cuatro caños
para que pasaras por él.
-Tu puente no quiero yo,
contestó Villanovil,
tengo el ganado en la sierra,
adiós, que me quiero ir.

"Romance de la reina Mercedes"
("¿Dónde vas Alfonso XII?")

1a=20a

Procedencia: Villa de Cura, Estado Aragua

Informante: Carmen Herrera

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Romances coloniales recogidos en Venezuela", Diario Ahora, 12-12-1943, y por Pilar Almoína de Carrera, Op. Cit., p. 93

Los faroles del palacio
ya no quieren alumbrar,
porque se ha muerto la Reina,
y luto quieren guardar.
-Mi señora no se ha muerto
mi señora yo la vi
que la llevaban en andas
por las calles de Madrid.
Los zapatos que gastaba
eran de rico charol,
que se los regalo Alfonso
la noche que se casó.
-Al subir las escaleras,
Alfonso, tened valor.
-Alfonso, tened valor
al subir los escalones.
Ya no quieren repicar
las campanas de la torre.

"Romance de la reina Mercedes"
("¿Dónde vas Alfonso XII?")

23a

Procedencia: Valera, Estado Trujillo
Informante: María Dolores Chacois
Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1944
Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 5-2-1953

-¿Dónde vas Alfonso XII,
a estas horas por Aquí?
-En busca de Merceditas
que ayer tarde no la vi.
-La llevaban cuatro condes
por la calles de Madrid.
-¡Se acabó la flor de mayo
se acabó la flor de abril,
se acabó la que pasaba
por las calles de madrid;
Las campanas de este templo
ya no quieren repicar,
porque Mercedes se ha muerto
y luto le han de guardar.
Las muchachas de esta calle
ahora no quieren bailar,
porque se ha muerto Mercedes
y luto le han de guardar.

"El señor Don Gato"

27a

Procedencia: Caracas, D.F.
Recogida por Eduardo Calcaño
Publicada por Isaac J. Pardo, Op Cit., p. 24

Estaba el señor don gato
en silla de oro sentado,
calzando medias de seda
y zapatitos picados
llegó su compadre y díjole

que si quería ser casado
con una gata morisca
que andaba por el tejado.
El gato por verla pronto
cayó del tejado abajo.
Se ha roto cuatro costillas,
se ha descoyuntado un brazo.
-Venga, venga pronto el médico,
sangrador y cirujano,
y sobre todo que venga
el señor doctor don Carlos.
El doctor don Carlos dijo
después de haberlo pulsado:
que maten una gallina
y le den buenos caldos.
A la mañana siguiente
amaneció muerto el gato.
Los ratones, de contento,
se visten de colorado.
Las gatas se ponen de luto,
los gatos, capote largo,
y los gatitos chiquitos
dicen miau, miau, miau.

"El señor Don Gato"

27c

Procedencia: Mérida, Estado Mérida

Recogida por Juan Liscano

Publicada por Isaac J. Parde, Op. Cit., p. 25

Estando el señor don gato
en su silla de oro sentado,
la gata por darle un beso
de su silla lo ha tumbado.
-Llamen al señor doctor
que don Gato está muy malo
y quiere hacer testamento
de todo lo que ha robado:
cien varas de longaniza,
cuatro cochinos asados
y un grandísimo jamón
que del techo lo ha tumbado.

"Hilito de oro"

5a=27a

Procedencia: NEZ

Publicada en el Cancionero Popular del Niño Venezolano,
ANONYMOUS, p. 15-16, y por Isaac J. Pardo, Op. Cit. p. 26

-Hilito, hilito de oro,
que hermosas hijas tenéis.
-Si las tengo o no las tengo
eso no le importa a usted.
Que del pan que yo comiere
comerán ellas también.
del calzado que yo calcé
calzaran ellas también.
-Dispense usted, señora,
si es que le he causado enojo;
en los palacios del rey
me han tratado de mal modo.
-Vuelva, vuelva caballero,
no sea usted tan descortés;
de las hijas que yo tengo,
escojed la que queráis.
-Esta escojo y esta llevo
por hermosa y por mujer;
que parece un botoncito
acabado de nacer.
-Caballero, sólo os pido
que no me la maltratéis;
sentadita en silla de oro
brindándole el pan al rey.

"Catalina"
("Las señas del marido")

9b

Procedencia: Boconó, Estado Trujillo

Informante José María Medina, de 42 años

Recogida por Lourdes Dubuc de Isea

Publicada por ella misma, en su: Romería por el folklóre
boconés, 1966, p. 208

Catalina, lina, lina,
Catalina, lina le
mañana me voy pa Francia
Catalina que queréis
-Muchas gracias, caballero
yo le estimo la mercé
memorias a mi marido
si en algún tiempo lo ve.
-Por la razón que me dáis
que ya tu marido es muerto
y las hijas que han quedao
que yo contigo me caso
-Tres niñas me han quedao
todas las repartiré
una le daré a Doña Alba
y lotra a Santa Isabel
y una me quedaré yo
la que se parezca a él.
-Saca pues tus bellas niñas
que las quiero conocer.
Estas son mis bellas niñas
y vos mi amada mujer.

"Catalina"
("Las señas del marido")

9a

Procedencia: Boconó, Estdo Trujillo
Informante: José María Medina, de 42 años
Recogida por Lourdes Dubuc de Isea
Publicada por ella misma, Op Cit., p. 207-208

Catalina, Catalina
bella flor de iroñez
hoy me embarco para España
dime, niña que queréis.
-Que me llevéis una carta
y a mi marido la déis.
-Y cómo hago yo para darla
si no lo he de conocer
-Es un hombre chiquitico
vestido a lo francés,
anda en un caballo moro
con la hablita muy cortés
-Por las señas que me dáis

ya tu marido muerto es,
en una mesa de juego
lo ha matado un genovés.
-De tres hijas que el tuvo en mí
una le daré a Juanita
otra le daré a Isabel
y la más querida dél
contigo la llevaréis
-No lo permitan mis ojos
ni la reina soberana
que esas son hijitas mías
esta estimada madama.

"Las señas del marido"

27b

Procedencia: Valera, Estado Trujillo
Informante: Ana María Terán
Recogida por Isaac J. Fardo
Publicada por él mismo, Op. Cit., p. 16

-Catalina, Catalina,
bella flor de Lunivei,
mañana parto pa Francia
dime, niña, que queréis?
-Una cuita a mi marido
por si acaso lo has de ver.
-¿cómo quieres que lo vea
si no lo he de conocer?
-Mi marido es alto y joven,
con el habla muy cortés,
en un caballito moro
vestidito a lo francés
-De cuatro hijos que yo tengo,
tres le daré al rey;
la hija que me queda
de monja la vestiré.
-Catalina, Catalina,
bella flor de Lunivei,
éstos son mis cuatro hijos
y tu mi honrada mujer.

"Atención pido señores"
("Marinero al agua")

9b

Procedencia: Boconó, Estado Trujillo
Informante: Maximiano Godoy, de 58 años
Recogida por Lourdes Dubuc de Isea
Publicada por ella misma, Op. Cit., p. 214-216

Que yo vengo a desplicarles
un hombre bueno y honrado
formó un castillo en el aire.
Es el amo de los reales
aunque no tenga un centavo
como poseedor del mundo
y porque Dios lo ha adotado.
En un barco muy lúcido
de un hombre muy equipado
el barco iba desplomado
su rumbo casi perdido.
Cuando el sujeto se vido
a borde de fracasar
anclas no pudo tirar
la tempestad fue más dura
para este lance se apura
el gran sabio satanás.
Cayó la vela en el barco
cayó el marinero al agua
y le llegó satanás y le dijo
que me pagas marinero
y yo te saco del agua?
-Te pago mis tres navíos
llenos de oro y de plata.
-No, no quiero tus navíos
ni tu oro ni tu plata
quiero que cuando te mueras
a mi me entregues el alma.
-No lo acepto amigo mío
porque no eres leal, amigo
más bien quiero sucumbir
en el fondo de este abismo
-Cuántos hijos tienes tú
dijo el sabio abatido
el, cual respondió sonreído
-Cuento el uno hasta el noveno
pero no te doy ninguno
porque el amo está en el cielo.

Y el que mora en esta tierra
no puede vender lo ajeno.
Entonces dame tu esposa
que no es sangre de tus venas
y te queda tu familia
y aprovecháis tus riquezas
-No, yo no vendo en este mundo
ni familia ni riquezas
ni mucho menos mi esposa
el viviente es como el corcho
que fino que sea se troza.
En esta contienda estaban
cuando llegó una señora
vestida de azul marino
y dijo con voz amable
-Sálvate de ese peligro.
Contestó el abatido
-Oh compasiva señora
me quieres favorecer?
yo no he querido perder
mi salvación hasta ahora.
Yo con aquel que roba
el alma o el espíritu de amor
no hago confidencias
ni le doy mi corazón.
No, aquí estoy a tu lado,
soy la Virgen del Carmen,
soy la reina de los cielos
madre de nuestro Señor.
Brilló el arcoiris al frente
calmaron las tempestades
y el hombre cuenta en su patria
el éxito de su viaje.

"Corrido del marinero"
("Marinero al agua")

12a=27a=29a

Procedencia: Las Guevaras, Isla de Margarita, Estado Nueva
Esparta

Informante: Julián Guevara

Recogida por Juan Liscano

Publicada por él mismo, Foesía popular venezolana, 1945, p.
58-59; por Isaac J. Pardo, Op. Cit., p. 20, y por Rodrigo A.
Rodríguez, "Viejos romances populares en nuestra Península",
Semnario El Istmo, Nº 3, 24-12-43

Estando tomando un rizo
en el penol de una gavía
faltaron los marchapiés
y un cuerpo cayó en el agua.
El diablo, como atrevido,
preguntó de la otra banda:
-¿qué me das, marinero,
para sacarte del agua?
-Yo te daré mi barquito
cargado de oro y de plata,
a mi mujer por esposa
a mis hijas de esclavas.
El diablo le contestó:
-De eso yo no quiero nada,
ni a tu mujer por esposa
ni a tus hijas por esclavas,
ni tampoco tu navío
cargado de oro y plata.
Lo que yo quiero de ti,
es que me entregues tu alma.
-Mi alma la entrego a Dios,
mi cuerpo a la mar salada.
Y la Virgen, que es mi madre,
que ya sabe mis palabras,
ella me habá de salvar
de mis cosas malhadadas.
Retírate, cuerpo infiel,
con tu alma condenada
que voy a gozar de Dios
en su celestial morada,
y por lo tanto te pido
que tu no me ofrezcas nada.
En esto se apareció
el propio ángel de su guarda,
y en esto se lo llevó
y no se miró nada.

"Corrido del marinero"
("Marinero al agua")

16a

Procedencia: Cazorla, Estado Guárico
Informante Virginia Daniel, de 75 años
Recogida por Francisco Monroy Pittaluga, en 1946
Publicada por él mismo, Art. Cit. p. 372

Cayó un marinero al agua
diciendo: ¡Jesús me valga!
El diablo, como sutil,
le preguntó de la otra banda:
-¿Qué me das marinerito,
si yo te saco del agua?
-A mi mujer por esposa
y a mis hijas por esclavas
y esta espada enguarnecida
con hilos de oro y plata.
-Ni a tu mujer por esposa
ni a tus hijas por esclavas,
ni esa espada enguarnecida
con hilos de oro y plata:
asina que tú te mueras,
quiero que me dejes el alma.
-Arrenuncio de ti, perro,
y de tus malas palabras;
el alma la dejo a Dios
y a la hostia consagrada.
¡Virgen del Carmen, ayudame
a salir de esta desgracia!
Cuando acordo el marinero,
vivo en la ribera estaba.

"Francisco Romero"
("Santa Catalina" + "Francisco Romero")

9a

Procedencia: Boconó, estado Trujillo
Informante: Dolores de Azuaje, de 60 años
Recogida por Lourdes Dubuc de Isea
Publicada por ella misma, Op. Cit., p. 235

En la ciudá de los moros
que es una ciudá muy grande
onde una niña se crió
que Catalina se llama.
Su taita es un gran judío
su madre una renegada
Cada vez que amanecía
Catalina castigaba
con cien varas de membrillo
con toda su flor y rama.
Baja un ángel del cielo
que San Gabriel se llamaba
vamos, vamos, Catalina
que Jesucristo nos llama.
Aquí se acaba la loa
de Francisco Romero
un perdón para la loa
y un trago pa los guarqueros.

"Santa Catalina"

23a

Procedencia: Fregonero, Estado Táchira

Informante: Edilia Zambrano

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del
Diario El Nacional, 19-12-1953

En una ciudad muy grande
donde ha nacido una niña
que Catalina se llama.
Su padre es un gran judío
su madre una renegada.
Todos los días que amanece
su padre la castigaba
con cien varas de membrillo
con todo, botón y rama.
Una mañana e San Juan
que castigándola estaban,
bajó un ángel del cielo
que San Gabriel se llamaba:
-¡Vamos, vamos, Catalina
que Jesucristo te llama!

"Calle de la amargura"

("La Virgen camino al calvario")

1a

Procedencia: San Carlos, Estado Cojedes

Informante: Julio Ruíz

Recogida por Héctor Pedráñez Trejo, en 1966

Publicada por Pilar Almoína de Carrera, Op. Cit.p. 107-108

En la calle de la amargura
taba una niña sentada,
y la Virgen le preguntaba:
-Cuya niña tan bien criada,
-como no le sabe el nombre,
Veronica se llamaba-,
-¿por aquí no ha pasado un hijo,
un hijo de mis entrañas?
-Por aquí pasó, señora,
antes que el gallo cantara.
Una cruz llevaba a cuestras;
de madera muy pesada;
cada paso que mudaba
la rodilla en tierra hincaba.
Una corona de espinas
su cerebro traspasaba.
Una soga su garganta
que más de cien vueltas daba.
Cinco puñaladas lleva,
la menos le llega al alma;
las tres por los pecadores
y dos por salvar las almas.
Si no lo queréis creer
mirad mi toca manchada.
Aquí me dejó la muestra
donde él se limpió la cara.
María con estas voces,
cayó en tierra desmayada.
San Juan como buen sobrino
en brazos la levantaba.
-Levántate tía mía,
levántate tía amada,
que en el calvario sangriento
está mi primo clavado.
Las campanas de Belén
solitas se repicaban
en oírles aquellos golpes
a los clavos que sonaban.

"Salve de la calle de la amargura"
("La Virgen camino del calvario")

23a

Procedencia: Zaraza, Estado Guárico

Informante: María Romero

Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1951

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del Diario El Nacional (No aparece la fecha de publicación en la copia parcial que tenemos de esta página)

Esta una niña sentada
la Virgen pasó por Ahí:
-¿Cúya es niña tan bien criada,
por aquí no ha pasao un Niño
nacido de mis entrañas?
-Por aquí pasó, señora,
antes que el gallo cantara:
una cruz llevaba al hombro
de madera muy pesada;
como el madero era velde
cada paso rodillaba.
Una sogá llevaba al cuello
para morir enciavado;
una corona de espinas
que el alma le traspasaba.
La Virge, escuchando esto,
al suelo cayó esmayada.
San Juan, como buen sobrino
en brazos la levantaba:
-Alevántese, tía mía,
alevántese mi madre,
que en el calvario sangriento
ahí está mi primo enclavado.
Siete puñaladas tiene:
la menor le llega al arma:
cuatro por los pecadres
y tres por salvá las armas
En la vuelta que fue a da
con su niño se encontró:
-Dime adiós San Juan Bautista
que ya la Virgen se va
a las fiestas en el cielo,
mi Dios lo mandó a busca.
San Juan, como la quería
atrás d' ella ya se va
pa las fiestas en el cielo;
mi Dios la mandó busca.

"La calle de la amargura".
("La Virgen camino del calvario")

1b=27a

Procedencia: Cerro de Los Flores, Caracas

Informante: Saturnino Cornejo

Recogida por Juan Liscano y Carlos Augusto León

Publicada por Isaac J. Pardo, Op. Cit. p. 23 y por Pilar
Almoína de Carrera, Op. Cit., p. 108-109

Era muy de mañanita
cuando la Virgen andaba,
las campanas de Belén
ella sola repicaba.
En la calle de la amargura
halló una niña sentada,
le dice esta señora:
-Oye, niña bien criada,
¿por aquí no ha pasado un niño,
el hijo de mis entrañas?
-Por aquí pasó, señora
antes de que el gallo cantara.
Una cruz llevaba a cuestas
de madera muy pesada;
como el madero era verde
cada paso arrodillaba.
Una toalla me pidió
para limpiarse la cara,
si no lo quieres creer,
dejó su rostro manchado.
La Virgen escuchando esto
de su pie cayó desmayada.
San Juan como buen sobrino
en brazos la levantaba
-Levántate, tía mía,
levántate, tía amada,
que en el calvario sangriento
está mi primo clavado:
siete puñaladas tiene,
la menor le llega al alma;
cuatro por los pecadores
y tres por salvar las almas.

"Romance Nº 1"
("La Virgen y el Niño")

18a

Procedencia San José de las Flores, Mérida, Estado Mérida
Recogida por Darío Novoa Montero
Publicada por él mismo, en su: Paradura del Niño: La Salve de
la Divina Pastora: Romances populares en Mérida", 3ª ed.,
1980, p. 110-111

Ya se va la Virgen pura,
ya se va para Belén,
ya se lleva el Niño Dios
para nunca más volver.
En el camino le pide
el Niño agua para beber.
-No te puedo dar mi vida
no te puedo dar mi bien,
porque las aguas tan turbias,
ríos y fuentes también.
Pasó para más adelante
donde estaba un triste ciego
-Ciego dame una naranja
para el Niño matar sed.
-Cójalas en tres en tres,
cójalas usted, Señora,
las que fuera menester.
La Virgen se despide
y el ciego que empieza a ver.
-¿Quién será esta Gran Señora
que me dao tanta merced;
si será la Virgen pura
y el patriarca San José.

"El ciego y las naranjas"
("La Virgen y el Niño")

31a

Procedencia: Las Guineas, municipio Ureña, Estado Táchira
Informante: Rosa Ortega de Guerrero, de 30 años
Recogida por Luis Felipe Ramón y Rivera, e Isabel Aretz, en
1960
Publicada por ellos mismos, en su: Folklore TachireNSE, T.I.,
Vol. 2, 1961, p. 649-650

La Virgen se fue de viaje
del Valle para Belén,
y en la mitad del camino
le pidió el Niño a beber.
-No te puedo dar mi vida
ni te puedo dar mi bien
que bajan las aguas turbias
ríos y fuentes también
Pasemos pa más adelante
onde vide un naranjel
que lo cuida un triste ciego
un ciego que nada ve.
-Ciego dame una naranja
para el Niño matar la sed
-Coja, coja mi señora
las que halle menester
La Virgen iba cogiendo
naranja de tres en tres,
el naranjo iba floreciendo
naranja de seis en seis.
La Virgen que se despide
y el ciego comienza a ver.
-¿Cuál será esta gran señora
que me hace tanta merced?
Si será la Virgen pura
o el patriarca San José?

Con esto yo no digo más
que soy corto de memoria
y aquí se acaba el romance
del redentor de la gloria.

"La Virgen se está peinando"
("¿Por qué no cantáis la bella?")

23a

Procedencia: Valencia, Estado Carababo

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romances
coloniales recogidos en Venezuela", Papel Literario del Diario
El Nacional, 23-4-1953

La Virgen se está peinando
a la sombra de una palmera;

San José pasó po allí
y le habló de esta manera.
-¿Cómo no canta la Virgen
cómo no canta la bella?
-Como quieres que yo cante,
cuando no estoy en mi tierra,
que un hijo que yo tenía,
blanco como una azucena,
me lo están crucificando
en una cruz de madera?
Si me lo queréis bajar,
os diré cómo y de qué manera;
os ayudará San Juan
y también la magdalena.

"San José pidió posada"

1a=20a

Procedencia: El Alto, Pregonero, Estado Táchira

Informante: Rosalina Vargas

Recogida por Rafael Olivares Figueroa

Publicada por él mismo, "Romances coloniales recogidos en Venezuela", Diario Ahora, 31-10-43, y por Pilar Almoina de Carrera, Op. Cit. p. 115

San José pidió posada
para su esposa que tría,
y no les quisieron dar
porque no les convenía.
-Vámonos pa' aquella cueva
por si mi esposa cabía.
San José sopló candela
con un ilabón que tría.
-Véngase a comer, hermosa,
véngase a comer, Maria.
La Virgen le contestó
que comiera si quería,
que la dejara llorar
que ella con llorar tenía.
Al peso e la media noche,
se despertó San José
y halló a su esposa paría,
con un Niño tan hermoso
que en la cueva no cabía.

Bajan ángeles del cielo
con música y alegría,
unos a adorar el Niño
otros a ver a María.

"San José venía de viaje"
("San José pidió posada")

23b

Procedencia: Barinitas, Estado Barinas

Informante: Leonarda Centeno Roca

Recogida por Rafael Olivares Figueroa, en 1938

Publicada por él mismo, "Sección Folklórica. Romance
coloniales recogidos en Venezuela", Papel literario del
Diario El Nacional, 24-12-52

San José venía de viaje
con su esposa, que tría;
iban a pasar el agua
y la Virgen no podía:
San José la fue a ayudar
porque así la pasaría

Llegó San José a la casa
con flores de Berbería:
-Venga a sentarse, mi esposa,
venga a sentarse, María.
La Virgen le contestó
que sentarse no quería
que la dejara llorar
que ella con llorar tenía.

San José tendió la mesa
venga comamos quesopía;
venga, comamos, María.
La Virgen le contestó
que ella comer no quería
que la dejara llorar
que ella con llorar tenía.
San José tendió la cama
con flores de Berbería:
-Venga, durmamos, esposa,
venga, durmamos, María.
La Virgen le contestó

que ella dormir no quería,
que la dejara llorar,
que ella con llorar tenía.

"Cuando andaban la Virgen y San José pidiendo posada"

31a

Procedencia: Micelena, Estado Táchira

Informante: Eugenia Contreras y Arellano

Recogida por Luis Felipe Ramón y Rivera e Isabel Aretz, en
1960

Publicada por ellos mismos, Op. Cit., p. 647-648

San José llegó al mesón
la Virgen quedó en la esquina
San José pidió posada
pa' una esposa que tría.
No se la quisieron dar
sería que le convenia
haremos una ramada
y esperaremos el día.
Veremos nacer el niño
con gran gusto y alegría.
San José prendió el fogón
con un eslabón que tría
-Vení a soplar esposa
vení a soplar María.
La Virgen le respondía
que la dejara llorar
que ella con llorar tenía.
San José tendió la cama
de rosas y clavellinas.
Vení acostar esposa
vení acostar María.

La Virgen le respondía
que la dejara llorar
que ella con llorar tenía.
Al silencio de la noche
caten a José despertó
caten a su esposa parida
y se fue para los cielos
que qué tal quedo María.
Con salú quedó señores

en su celda recogida
que más alta que estos cielos
una torre se le haría.
No la labren carpinteros
ni hombres de carpintería
que la labre el mismo Dios
para la Virgen María.
Aquí se acaban los versos
de José y Santa María
que subieron a los cielos
cantando letanías.

INDICE GENERAL

	Págs.
Introducción	1
Bibliografía	8
Conclusiones	35
Indices:	43
Indice de autores.....	44
Indices de revistas, periódicos y una carta	45
Indice de lugares de publicación	46
Indice de fechas de publicación	47
Indice de zonas de Venezuela donde se han recolectado los romances	50
Indice de archivos y bibliotecas	55
Indice de títulos de romances	56
Abreviaturas:	59
Abreviaturas de revistas	60
Abreviaturas de archivos, bibliotecas y otras localidades	60
Anexo: Antología del romancero de tradición oral moderna de Venezuela	61